

ALBARRACÍN
(Fot. Mora)

FEBRERO, 1928

Precio: 2 Ptas.

ARAGÓN

BANCO DE ARAGÓN-Zaragoza

CAPITAL, totalmente desembolsado.....	10.000.000 de pesetas
RESERVAS	4.350.000 » »
Total.....	14.350.000 » »

SUCURSALES: Alcañiz, Barbastro, Burgo de Osma, Calatayud, Cariñena, Caspe, Daroca, Elche de los Caballeros, Fraga, Huesca, Jaca, Lérida, Molina de Aragón, Monzón, Sigüenza, Soria, Tarazona, Teruel y Tortosa

BANCA - BOLSA - CAMBIO

INTERESES QUE ABONA EN LA CENTRAL Y SUCURSALES:

Cuentas corrientes a la vista.....	2 1/2 % anual
Imposiciones a plazo de 3 meses	3 » »
» » » 6 »	3 1/2 » »
» » » un año	4 » »

CAJA DE AHORROS: LIBRETAS AL 3 % DE INTERÉS ANUAL

DEPARTAMENTO ESPECIAL DE CAJAS FUERTES DE ALQUILER

Préstamos con garantía de fincas rústicas y urbanas por cuenta del BANCO HIPOTECARIO DE ESPAÑA

Gran Hotel de Europa ZARAGOZA

ESPLÉNDIDA SITUACIÓN EN EL ÚNICO
CENTRO DE LA CIUDAD ~ PLAZA DE
LA CONSTITUCIÓN ~ COSO ~ PASEO DE
LA INDEPENDENCIA ~ ~ ~ ~ ~

GRANDES REFORMAS ~ GRAN CONFORT

48 balcones al exterior / Habitaciones
con cuarto de baño «privado» / Wa-
ter-Closet y Toilette completa / Ser-
vicio de agua caliente y fría en las
demás habitaciones / Baños / Salones
independientes para familias / Calefac-
ción / Hall / Restaurant con cocina
renombrada / Autobús / Intérprete y
mozos en las estaciones / Teléfono
Interurbano y Urbano n.º 210 / Agen-
cia de la Compañía de Coches Camas

Propietario: RAFAEL ALONSO

Sucesor de G. Zoppetti

LEHA

LA EXPORTADORA HISPANO AMERICANA

REVISTA MENSUAL
ILUSTRADA
DE EXPORTACION

APARTADO 9.041
MADRID

N.º MADRID 1 Pta.

‘TODA INDUSTRIA ADECUADA PARA LA EXPORTACIÓN
A LOS PAÍSES DE LA AMÉRICA ESPAÑOLA, TENDRÁ SU
MEJOR COLABORADORA EN ESTA REVISTA ~
PEDID UN NÚMERO DE MUESTRA.



"AGUA DE LA VIRGEN DEL PILAR"

Excelente producto de la «Destilería de Plantas y Flores, S. A.»

Elaborado bajo la dirección de los farmacéuticos

— RIVED Y CHÓLIZ —

FRICCIÓN que alivia instantáneamente las molestias del reumatismo.

FRICCIÓN enérgicamente antiséptica para el cuero cabelludo.

FRICCIÓN insustituible para después de practicado cualquier deporte.

FRICCIÓN ideal para convalecientes.

FRICCIÓN tónico y preventiva en los cambios bruscos de temperatura.

CICATRIZANTE ideal para pequeñas heridas y rasguños. Perfume y desinfectante sin igual, para salones, dormitorios, etc.

CONCESIONARIO:

NUEVOS ALMACENES DE ARAGÓN
P. CATIVIOLA
ZARAGOZA

Precio: 6'50 pías.



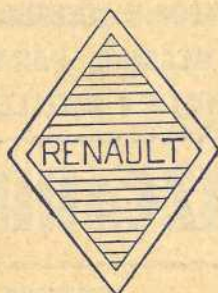
*Narcisse
de
France*

PERFUMES DE MODA
EXTRACTO · JABÓN · POLVOS · LOCION

Concesionario para Zaragoza

P. Cativiola

Almacenes de Aragón



Automóviles RENAULT
Garage Lacarte

Casa fundada en 1876

Talleres mecánicos, Accesorios en general, Stock Michelin, etc.

Rafols, núm. 2

ZARAGOZA

Teléfono 477

Banco de Crédito de Zaragoza

FUNDADO EN 1845

Capital: 12.000,000 de Pesetas

DOMICILIO:

Plaza de San Felipe, núm. 8

Apartado de Correos, núm. 31

Créditos

Cuentas Corrientes

Banca

Cambio

Bolsa

SUCURSALES:

Borja - La Almunia - Híjar - Epila

FOTOGRAFADO

Si tiene interés
en que sus foto-
grabados sean lo más perfectos posible,
le interesa enviarlos a los

**TALLERES DE FOTOGRAFADO
ESPASA-CALPE, S. A.**

Este nombre ya es por sí una garantía,
pues son los talleres más modernos y
organizados para realizar en su máxima
perfección toda clase de fotograbados en
cinc, cobre, tricomías, cuatromías, etc.

En estos talleres se hacen las maravillosas
ilustraciones de la asombrosa

ENCICLOPEDIA ESPASA

SU SERVICIO ES EXTRARÁPIDO
SUS OBRAS PERFECTÍSIMAS

Ríos Rosas, 24 Apartado 547
MADRID

ESPASA-CALPE, S. A., MADRID

BAR RESTAURANT

LA MARAVILLA

Servicio permanente a la carta

= Cubiertos a 5 pesetas =

LA CASA MEJOR SURTIDA



VULCANIZACIONES,

NEUMÁTICOS Y ACCESORIOS

DE OCASIÓN PARA

AUTO, MOTO Y BICICLETAS

MIGUEL VIZCARRA

SOBERANÍA NACIONAL, 16

TELÉFONO 948

ZARAGOZA

VIAJES MARSANS

**EXPENDICIÓN RÁPIDA DE
BILLETES DE FERROCARRIL
Y PASAJES MARÍTIMOS**

**BILLETES DIRECTOS Y DE IDA
Y VUELTA INDIVIDUALES
Y COLECTIVOS**

**BILLETES KILOMÉTRICOS
ESPAÑOLES**

**BILLETES CIRCULARES INTER-
NACIONALES con itinerario
preestablecido o señalado a
gusto del viajero**

PASAJES AÉREOS

VIAJES MARSANS



**«...YO HE LLEGADO SOLO DE PARIS
gracias a las muchas comodidades que
proporciona VIAJES MARSANS...»**

**EXCURSIONES COLECTIVAS
acompañadas y organización
de viajes por grupos, con o
sin guía**

**Organización de trenes espe-
ciales para todos los países**

**VIAJES A FORFAIT
individuales y colectivos**

PEREGRINACIONES

SEGUROS DE EQUIPAJES

VIAJES EN AUTOMÓVILES

VIAJES MARSANS

**Nos encargamos de estudiar gratuitamente todo proyecto de
viaje que se nos indique, formulando el presupuesto respectivo**

AGENCIAS

BARCELONA: Rambla Canaletas, 2 y 4
MADRID: Carrera San Jerónimo, 43
SEVILLA: Calle Tetuán, 16
VIGO: Calle Urzáiz, 2

DELEGACIONES

PALMA MALLORCA: Conquistador, 44
VALENCIA: Pintor Sorolla, 16
ZARAGOZA: Plaza de Sas, 5

TUR SUCESTORES, S. A.

**ZARAGOZA
APARTADO CORREOS 247**

Extracto de regaliz y raíz de regaliz.

Barritas extracto de regaliz.

Extracto de regaliz en bloques de 120 kilos.

Extracto de regaliz en panes de 5 kilos.

Extracto de regaliz pulverizado.

Raíz de regaliz pulverizada.

Perlas de Aragón.

Tablillas de Aragón.

"La Industrial Química de Zaragoza" (S. A.)

Capital social: 10.000.000 de pesetas

Superfosfato de cal 18|20 %.

Ácidos minerales

(Sulfúrico, Clorhídrico, y Nítrico).



Sulfato y bisulfato de sosa.

Materias fertilizantes garantizadas.

Minas de azufre.

OFICINAS: COSO, NÚM. 54

APARTADO DE CORREOS, 88

TELÉFONO SECCIÓN COMERCIAL, 4-61

Dirección telegráfica y telefónica: QUÍMICA - ZARAGOZA

HIERROS

IZUZQUIZA

TUBERÍAS

CARBONES

== ZARAGOZA ==

CEMENTOS

COCINAS

SITIOS, 8 - TELEFONO 40

BOMBAS

Hôtel La Hispano Francesa

Cerdán, núm. 1

ZARAGOZA

Teléfono 20-47

Situación espléndida en el centro de la ciudad. Confort moderno. Todas las habitaciones exteriores. Servicio esmerado. Precios módicos.

Juan Soteras

Almacén de Paños y Novedades

Manifestación, 47-49 y Prudencio, 16-18-20

Zaragoza

La Montaña de Oro

Compra de oro, plata y platino. Artículos de la — Virgen del Pilar

Gran Platería de **IGNACIO HIJAZO**

(Se hace toda clase de composturas a precios económicos)

Espoz y Mina, 38 (próximo a la calle de Don Jaime I) ZARAGOZA

del lugar. Y con esto los dejó y pasó adelante. Atravesando llanos, y bajando y subiendo barrancos profundos, pasando ríos y no tocando ningún pueblo porque se desviaba de todos, vino la noche y no sabía dónde se encontraba, mas de que con grande afán

el primer año, o al menos limpiarla muy bien, y poderla
el segundo, con que debería dar ya algunos rodarías.
Porque.... No hay porque ni por cuando, le atajo dicién-
do el alabrador: sois un rapaz que aún hedéis a la leche
del ama, ¿? No vos vais dándonos lecciones? y queriendo
persuadir modas nuevas? Andad hi-de-puta, y seguid
vuestro camino, si es que sabéis a do is, que por cierto
no os hemos llamado. Me voy, sí, me voy, respondió
Pedro Saputo, porque así me cumple; pero dígoos, hom-
bre falso, y romperé cien lanzas sobre ello, que la viña
que no da fruto y bueno, aunque no muy abundante el
segundo año, o no nació para viña o es hija de burro.
¿Lo habéis oído el insolente? dijo el labrador a sus
hijos; y los mozos arremetieron contra el levantando
brazo con un par de piedras contra los mozos, cuando
acordándose del fraile quisio mas bien remitiirto de pron-
to a los pies: mas hizo alto luego y revolvió contra el
primero que venia, y lo andándole de lado esquivó el
golpe de la azada y le saltó encima y lo derribó en tie-
rra, mientras llegó el otro e hizo con él lo mismo. Bre-
gabán por levantarse, y el los zaramadaba como ratón
el gato, hasta que por concluir dió un puño al mayor
en el hombro y lo talló un brazó, y al menor de una coz
le apalastó las narices haciéndole salir un río de sangre;
y dijo al padre que venia contra él muy furioso: ve-
cans en vuestra cabeza y no quieró poner las manos
en vos, alma de corcho, que si no tenéis más dicha en
otras cosas que en partir hijos valientes, caed qué gesto
poner! bien cuidado habéis de ser en toda vuestra suer-
te. Limpia los mocos a ese mozo que le ensucian la cara
y la camisa, y a ese otro vizmadre si sabéis, que bien
lo ha menester, y dad memorias de mi parte al alabla-
dor.

[illegible]

AVENTURAS DEL CAMINO DE BARBASTRO

CAPITULO III

Flumen a los cerros y sardas donde luego comienza ya el Semoniano.

querría que lo comunicases al señor cura que es hombre que conoce muchas personas, y escribe y recibe cartas del correo, para que te diese letras que llaman de recomendación. ¡Ay madre! contestó él entonces: que lejos estáis dando del blanco, y qué mal caláis mi pensamiento! No quiero ninguna letra de recomendación porque ni se adonde irá, ni dejan de ser pigüelas que no se pueden romper sin ofensa de alguno. A más ¿qué calidad queréis que me dé en ellas? de pintor? es título que obliga a mucho, y por ventura no se me ofrecerá pintar una estrella. De músico? no se a donde podría conducirme esta habilidad si no es a algún sarao, boda o fiesta de convento. Pero sobre todo la libertad es lo que me hace al caso; ningún vano respeto, ninguna ley inútil me conviene, fuera de la honradez, y el bien hablar y el justo comedimiento. Esta noche iremos en casa de mi madrina y le diremos que mañana se me ofrece un corto viaje, y a nadie más daremos cuenta, salvo si después quisieredes participárselo al señor cura que es tan amigo nuestro. ¿Qué ya mañana te quieres ir? preguntó su madre: ¿no ves, hijo, que eso es muy súbito? Eso para vos, respondió él: no para mí que hace mucho tiempo lo tengo pensado y resuelto. Avíadme dos camisas, y con esta misma ropa diaria y un ferreruero al hombro tengo mi menester para el poco tiempo que pienso andar fuera de casa. Hubo de condescender su madre por más que le lloraba el corazón: á al día siguiente de mañanita le besó la mano y salió del lugar levantando los ojos al cielo como para invocar la Providencia.

Como el camino de Huesca era el más conocido y así mismo el más corto en la imaginación, se le fueron los pies por él y dejó el lugar atrás, no llevándose más equipaje que el que por la noche dijo a su madre, y diez libras jaquesas en oro, no habiendo querido mayor provisión, porque decía que el que va a correr mundo a la ventura, el mundo le ha de valer y en el mundo hallar la vida o la muerte.

Llamase questa o estrecho le Quinto la subida del río.
 cho de Quinto y perdía de vista la ciudad y su Hoya.
 terio), y en no muchos más ya subía y pasaba el estre-
 de D. Sanchico (ahora cabazo de los marátrés o cemen-
 ligerza, que en dos minutos ya dejaba atrás el Pueyo
 decir, quo dío de codos al convento huyendo con tal
 un despidrés de nadie puso pies en polvorosa. Quinto
 ni quejaba más de con un resuello ahogado y ronco,
 damio, y por sí el fraile tramonataba, que no se menaba
 las brochás y los cacharros de los colores, saltó del an-
 dío en el pecho y le derribó en el suelo, y siguió con
 un guñarro tamaño como el puño que tenía a mano, le
 Pedro Cacharros; y diciéndo esto le tiró con gran saña
 le respondió: hoy el pintor se llama Pedro Guñarro,
 tra santa capilla. Y Pedro Saputo, reventando de ira,
 lo mismo que siempre, cómo se llama el pintor de nue-
 pintando. Comenzó el fraile a preguntarle con sofisma
 zón hecho a perder la cabeza de un ángel que estaba
 le vió entrar se le subió el calor al rostro; y de la dea-
 a Pedro Saputo le enojaba tanto, que aquel día así como
 no había para qué hacer caso de sus necesidades. Pero
 respondió que como era un fraile de poco entendimíento
 tr al fraile a la capilla; y el prior, hombre sin malicia, le
 se había quejado al P. prior y rogándole que no dejase
 tor? cómo se llaman los padres del pintor? Ya el mozo
 eran; cómo se llama el pintor? de qué lugares es el pin-
 to haciendo siempre las mismas preguntas, que
 dos días iba a la capilla a dar un mal rato a Pedro Sa-
 cosa que decir misa y acudir al refectorio; el cual todos
 de misa y olla, porque de ruidos no sabden aprender otra
 trado. Había en el convento un fraile de los que llaman
 obra y salir de la ciudad con más prisa que había en
 Pínto dos semanas; y al tercer lunes hubo de dejar la
 ron amigos.

CAPÍTULO II

DE LO QUE LE SUCEDIÓ EN HUESCA

Ufano, alegre, altivo, confiado y tan ligero de pies y de cuerpo caminaba nuestro imberbe aventurero en demanda de nuevos confines y nuevas tierras, hombres, opiniones y costumbres, que no estampaba la huella en el polvo del camino, como si fuese por el aire o volase con su pensamiento. El sol de las siete de la mañana, a mediados del mes de Marzo, purísima la atmósfera, claro el horizonte, quieto el viento y placentero el día, alegraba la húmeda tierra que vivificada ya de su calor amigo y apuntando la primavera, le hubiese ofrecido la naturaleza renovando su vida en la estación más apacible del año, si la campiña que atravesaba, desnuda, inamena y triste, presentara a un lado y otro a la vista más de algunas verdes llanadas de campos de trigo, y al frente la oscura sierra de Gratal formando falda a los lejanos y aun blancos Pirineos que parece reciban la bóveda del cielo para dejarla caer a la otra parte que ya sabía era el reino de Francia. Llegado de un vuelo a las Canteras vido abajo contrapuesta y comenzando desde el mismo valle la negra agorera selva de Pebreo extendiéndose en un dilatado término con sus carrascas del diluvio y habitada todavía de las primeras fieras que la poblaron. Atravesóla insensiblemente, descubrió los famosos llanos de Alcoraz, llegó a San Jorge, y dijo: ya estoy en Huesca. Y no había dado aún la hora de las nueve.

Mucho antes se hallaba ya su pobre madre en casa de la madrina a quien fué a decir con gran congoja: ya se ha ido! De que hicieron las dos un largo llanto, acompañándolas también la niña Rosa por imitación y algún sentimiento que a su modo alcanzaba, pues en fin tenía ya doce años, no era estúpida y quería mucho a su hermanito Pedro.

El entretanto estaba ya en las avenidas de la ciudad, a donde topó con un fraile motilón del Carmen calzado,

«Yo un rato por esas caídas del monte con algunas monjes, y seduje a una de ellas. Pues, amigo, dijo Pedro Saputo, si todos los que se seducen doncellas en los santuarios o van a gozar sus amores, según tengo oído y predicar por ahí los frailes, hubiesen de hacer la penitencia que vos, pareceme a mí que todas las ermitas del mundo habían de ser más visitadas de noche que de día.

«Un domingo que fue mucha gente al Puyo me anduve haciendo tan extraña penitencia? Y respondió el hombre: «Cada habéis cometido, le preguntó Pedro Saputo, para días me faltan tres sin hoy porque es el sexto. Y que pesiete credos y tres salves, y me vuelvo a casa. De nueve del rosario vengo a la ermita, rezo a la puerta de rodillas de la ciudad a las nueve, y a pies descalzos y rezando voz tremola, soy un penitente, y todas las noches salgo Pedro Saputo: y vos quién sois? Yo, dijo el hombre con este mundo o del otro? De este y del otro, respondió del camino, oyó murmurar, y luego topó con un hombre que del todo hacían oscuro el sitio de un lado y otro. A pocos pasos y entre una grande espesura de árboles mínimo de la ciudad.

«Dados un suspiro sin provecho. Y diciéndole así tomó el camino del santuario, no quiero turbar vuestro descanso ni que debe de ser el camino. Dormid en paz, guardadores campanas, no puede estar muy lejos y veo una faja blanca abrían la puerta. La ciudad, según el eco de las campanas, que respondían esos sollozitos ahora y me los muertos de los cementerios y se levantarán al juicio será; pero es hora sospechada, y primero responderán verdad. Y habiendo alto y mirando a la ermita decía: que oigo serían de la ciudad de Barbastro. Y así era la famosa de Nuestra Señora del Puyo, y esas campanas Este cabeza y este edificio, dijo, bien podía ser la ermita y a su mano derecha a lo lejos oía algunas campanas. Vio mirando contra el cielo por ser mucha la oscuridad, con un montecillo coronado de un edificio, que le perdido el tino en dos o tres horas de noche y lúgubre»

calle a orearse. Y se salió pero con ánimo y propósito de no volver, porque no podía sosegar en la quietud del oficio que todavía le parecía poco disfraz, sobresaltándose todo el día cuando oía llamar, no fuese los corchetes que iban a prenderle.

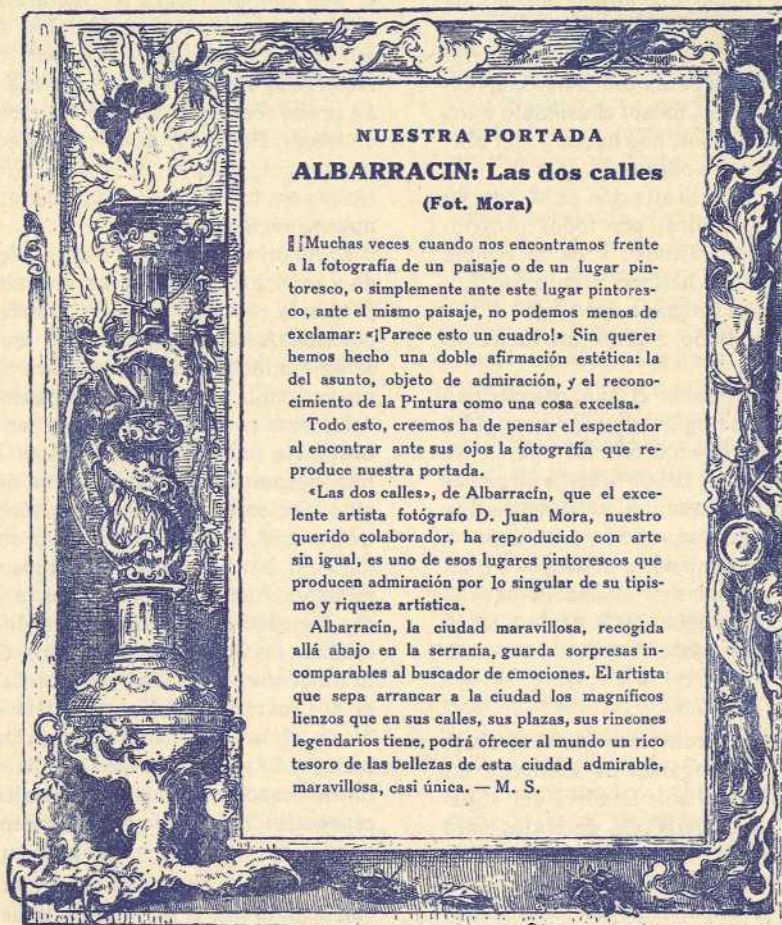
Dando vueltas por las calles vió un famoso entierro que se encaminaba a la catedral, y con la gente le siguió y se metió en la iglesia. Tocaron muchas sinfonías al muerto, que era una doncella de hasta diez y ocho a veinte años de edad, hija de una casa principal, llena de dijes muy preciosos y un vestido de mucha riqueza, con un velo suelto galoneado de oro, y en la cabeza una diadema de valor muy subido según brillaban las piedras. Duraron bien hasta las diez las sinfonías y el canto, y luego cesaron y metieron la muerta en una capilla, la rodearon de luces y se fué todo el mundo, menos Pedro Saputo que dijo entre sí: ¿Yo a dónde he de ir? aquí podré pasar la noche, y no hay cuidado que me busquen los frailes: mañana amanecerá Dios y veremos lo que conviene hacer. Y diciendo esto se acomodó en una arca o banco de otra capilla enfrente de la muerta, encomendó a Dios su cuerpo y alma, y se dispuso a dormir si el sueño no le hiciese novillos, pues le sentía venir aprisa.

Durmíose pronto con efecto, que tenía necesidad desde la noche pasada: pero sin duda el sueño era tan ligero como dura la tabla en que descansaba, pues oyó a deshora un rechino que le hizo levantar la cabeza. Era el ronquido de una puerta. Y luego vio entrar (porque la luz y resplandor de las hachas que ardían en honor de la difunta llenaba la iglesia) dos hombres y dirigirse a la capilla de la depositada. Llegan, y el uno de ellos que era un mozo como de unos veinticuatro a veintiséis años de edad, principia a despojarla de sus dijes y diadema, y al mismo tiempo le iba poniendo otros que él traía muy parecidos a aquéllos. De que infirió que los de la muerta eran finos y los que le ponían falsos y de sola vista. Concluyéronla de despojar, y dando el joven al otro un bolsillo le dijo: hasta aquí

NUEVOS SOCIOS

- N.º 918 D. Julio López Oliván, Princesa, 54, Madrid.
 » 919 D. Francisco P. Utrillas, 4 Agosto, 7-9, Zaragoza.
 » 920 Sra Vda. de Juan Moliné, Sobrarbe, 6, Zaragoza.
 » 921 D. Fernando Gil Mariscal, Ramón de la Cruz, 69, Madrid.
 » 922 D. Pablo Recknagel, Molino, 8, Zaragoza.
 » 923 D. Andrés Giménez Soler, Sagasta, 11, Zaragoza.
 » 924 D. Pascual Manero Carranza, P. M.ª Agustín, 37, Zaragoza.
 » 925 D. Alfonso de Val Pascual, Independencia, 6, Zaragoza.
 » 926 D. Javier G. Julián, Independencia, 26, Zaragoza.
 » 927 D. Juan Iguacel Larraz, Temple, 18, Zaragoza.
 » 928 D. José Val, Entre Ríos (República Argentina).

- N.º 929 D. Vicente Tena, Canónigo Archivero, Huesca.
 » 930 D. Basilio Lsín, Canónigo Doctoral, Huesca.
 » 931 D. José Castro Gómez, M. Servet, 35, Zaragoza.
 » 932 D. Ismael C. Soriano, Av. Valencia, 229, Zaragoza.
 » 933 D. Luis Boya, Residencia Estudiantes, Zaragoza.
 » 934 D. Francisco Llamas, Temple, 20, Zaragoza.
 » 935 D. Eusebio Vélez, R. y Cajal, 6 y 3, Zaragoza.
 » 936 D. Carmelo Coromina, M. Núñez, 18, Zaragoza.
 » 937 D. Félix Castellet, Plaza La Seo, Zaragoza.
 » 938 D. Luis Asín, Preciados, 23, Madrid.
 » 939 D. Santiago Carrero, Hernani (Guipúzcoa).
 » 940 D. Miguel Mateo, Tafalla.
 » 941 D. Mariano Aguado, Banco Aragón, Cariñena.
 » 942 D. José M.ª Blanco, Padre Huesca, 2, Huesca.



NUESTRA PORTADA **ALBARRACÍN: Las dos calles** (Fot. Mora)

¡¡Muchas veces cuando nos encontramos frente a la fotografía de un paisaje o de un lugar pintoresco, o simplemente ante este lugar pintoresco, ante el mismo paisaje, no podemos menos de exclamar: «¡Parece esto un cuadro!» Sin querer hemos hecho una doble afirmación estética: la del asunto, objeto de admiración, y el reconocimiento de la Pintura como una cosa excelsa.

Todo esto, creemos ha de pensar el espectador al encontrar ante sus ojos la fotografía que reproduce nuestra portada.

«Las dos calles», de Albarracín, que el excelente artista fotógrafo D. Juan Mora, nuestro querido colaborador, ha reproducido con arte sin igual, es uno de esos lugares pintorescos que producen admiración por lo singular de su tipismo y riqueza artística.

Albarracín, la ciudad maravillosa, recogida allá abajo en la serranía, guarda sorpresas incomparables al buscador de emociones. El artista que sepa arrancar a la ciudad los magníficos lienzos que en sus calles, sus plazas, sus rineones legendarios tiene, podrá ofrecer al mundo un rico tesoro de las bellezas de esta ciudad admirable, maravillosa, casi única. — M. S.

RESERVADO
 — PARA LA —
PLATERIA
 — DE —
EUSEBIO AGUILAR

Hotel Restaurant FLORIDA

Director Propietario: LUIS BANDRÉS

GRAN CONFORT
 ESPLÉNDIDA Y SE-
 LECTA COCINA
 —
 BANQUETES
 COMIDAS ÍNTIMAS



BODAS, BAUTIZOS, &
 —
 CALEFACCIÓN
 Y AGUA CORRIENTE
 RECIENTEMENTE
 INSTALADA

Coso, núm. 92

ZARAGOZA

Teléfono 71

MEMORIA CORRESPONDIENTE AL AÑO 1927, LEIDA ANTE LA JUNTA GENERAL ORDINARIA QUE SE CELEBRÓ EL 22 DE ENERO DE 1928

Para los socios del Sindicato que han seguido paso a paso la marcha ascensional de la Agrupación y con quienes hemos sostenido relación constante por medio de la revista gráfica mensual, la lectura de esta Memoria ha de sonar a repetición. Por esta razón y porque todos los aquí presentes sois de los nuestros, este índice resumen será lo menos extenso posible.

La impresión general que trae la directiva en este momento para hacer partícipe de la misma a la Junta general, es de entera, de completa e íntima satisfacción para nuestra actuación finida y de un franco optimismo para el porvenir. El Sindicato ha entrado en su mayoría de edad y los continuos éxitos de las campañas emprendidas, la consideración de la Ciudad, el estímulo y los alientos que de fuera recibimos, nos hacen poder afirmarlo apartándonos de falsa modestia.

Ha ocupado preferentemente la atención de la Junta en este periodo de tiempo, intensificar por todos procedimientos la propaganda de la Ciudad y de la región, utilizando cuantos medios ha hallado a su alcance, y creándolos cuando así se ha estimado necesario.

Para cumplir este fin estatuido, el Sindicato ha hecho lo siguiente:

Los folletos publicados durante el año pasado han sido: 2.000 ejemplares de «Saragosse la ville heroique», texto de Mr. Louis Bertrand (3.ª edición); 100 colecciones de 12 fotografías de la Ciudad; 10.000 folletos plegables en huecograbado sobre texto español; 5.000 más sobre texto inglés; 2.000 bloks de propaganda del Sindicato; 10.000 impresos acerca del Centenario de Goya en francés, editados en París por nuestra oficina en aquella capital; 2.000 del Valle de Ordesa; 2.000 de la Ciudad de Teruel; 5.000 guías de Zaragoza.

* * *

Merece capítulo aparte la consideración del trabajo que rinden en cuanto a propaganda de Zaragoza las delegaciones en el extranjero. La de Londres del «Spanisch Travel Bureau», con la corrección de textos para los folletos y publicaciones en idioma inglés y su reparto cuidadoso, mantiene en relación al Sindicato con los países de habla inglesa, principalmente con la metrópoli.

La delegación de París confiada al cuidado del cultísimo D. José Gaya, desde su Academia instalada en la Chaussée d'Antin, 2, el lugar más céntrico de la ciudad, ha secundado admirablemente las iniciativas sociales y extiende el conocimiento de Aragón en París, centro indudable de importación de viajeros a Europa y lugar primeramente visitado por los turistas americanos.

La eficiencia de la labor de estas delegaciones ha impulsado a la Junta directiva al nombramiento de otras fuera y dentro de la región que han recaído hasta ahora en:

D. Francisco Ruiz, en Cariñena; D. Dionisio Guajardo, en Alhama de Aragón; D. Eduardo Mulero, en Ansó; D. Francisco Lacruz, en Barcelona; D. Angel Alvarez, en Bilbao; D. Félix Aso, en Canfranc; D. Mariano Rubio, en Calatayud; D. Arcadio Esquiú, en Daroca; don Luis Mur, en Huesca; D. Luis Monzón, en Híjar; D. José García Mercadal, en Madrid; D. José M.ª Anechina, en Pamplona; D. Hermenegildo Esteban, en Roma; D. Joa-

quín Julián, en Teruel; D. Dionisio Pérez, en Borja; D. Joaquín Morales, en Caspe; D. Rafael Gudel, en Sena; don Pedro González, en Jerez de la Frontera; D. Santiago Baselga, en Utrillas; D. Daniel Martínez, en Alcañiz; D. Ricardo Pérez, en Cuenca.

Están pendientes de nombramiento otros Delegados, que oportunamente se designarán. Actualmente se gestiona la designación de un representante en Ginebra.

El Sindicato ha logrado que se insertasen durante el año pasado originales literarios o gráficos en las siguientes publicaciones: *Heraldo de Madrid*, *Europa auf Reisen*, *Comediæ*, *Je sais tout*, *Aire Libre*, *Industria Hostelera*, *Viajes Prácticos*, *Le sud Ouest economique*, *Le grand tourisme*, *Exito*, *Mundo ilustrado*, *Revista de viajes*, *Ferrovía*, usando así medios ajenos siempre que las columnas de otras publicaciones nos son ofrecidas para fomentar de toda suerte el conocimiento de nuestra región.

El Sindicato como en otras ocasiones prestó su ayuda y servicios a los viajeros que afluyeron de toda la península con motivo de las grandes competiciones deportivas. A los congresistas del «meeting» remolachero se les auxilió también en la busca de hospedajes y un representante social tomó parte activa en la preparación del mismo con su colaboración en el Comité organizador. Ha sido consultado el Sindicato por D. José Herrero respecto de la conveniencia de constituir un Comité Nacional de Turismo español intalado en París. Se gestionó la instalación de un refugio en Piedrafita (Sallent), hasta conseguir el permiso de las autoridades militares. Acudió el Sindicato a la información abierta por *Heraldo de Madrid* acerca de la conveniencia de celebrar un Congreso de Turismo. Se dispuso también lo concerniente para la recepción de una representación de la Universidad Italiana de Treviso. Remitió el Sindicato el importe de la suscripción recogida para el malogrado pintor oscense D. Félix Lafuente, y se han intensificado las relaciones sociales con las Cámaras españolas de comercio en el extranjero a cuyos boletines se remitieron artículos para su inserción.

El Sindicato, habiendo determinado claramente las condiciones que el Ayuntamiento de Villanúa cede para su explotación las grutas sitas en aquel término municipal, ha redactado las bases y proyectos para lo que muy pronto ha de ser una realidad. Se adquirió un aparato cinematográfico, toma-vistas, el cual ha rendido ya señalados servicios con la impresión de películas que graficaron la fiesta automovilista, la procesión del Santo Entierro de Híjar y una minuciosa información sobre Daroca. Ha repetido la agrupación su solicitud para que se acondicionen los salones regios del Castillo de la Aljafería. Estuvo representada en la comisión municipal que estudió la instalación de un nuevo hotel en Zaragoza. Solicitó la exención de timbre para sus impresos de propaganda y realizó, en fin, cuanto estuvo en su mano en cada momento, cuando la actualidad exigió de alguna manera su concurso.

En la Junta auxiliar de Peregrinaciones destacó la labor social en la preparación de las que nos visitaron procedentes de San Sebastián, Bilbao, Pamplona y la nacional organizada por la Acción Católica de la mujer.

En relación con estas grandes afluencias de viajeros y con motivo también de la fiesta del homenaje al Ejército que tuvo lugar en octubre, se preparó en el Sindicato un censo de alojamientos que el Ayuntamiento ordenó centralizar en el Sindicato.

Un vocal de nuestra directiva visitó la casa de España en Roma planeando futuras campañas de gran interés, otro admiró las instalaciones de la futura exposición Ibero-Americana de Sevilla estudiando la posible participación de Aragón en tan interesante certamen. Con ocasión del viaje colectivo a París con fines deportivos, otra representación social visitó la delegación establecida en esta Ciudad.

En esta ocasión y de entre todas las satisfacciones que ha sido dado experimentar a la Directiva del Sindicato por más rendidas y más espontáneas, merece mención especial la ofrendada por el Excmo. Sr. Quiñones de León, Embajador de España en Francia, que con su proverbial y galante acogimiento tuvo tan delicadas atenciones para nuestro representante, que le visitó en el magnífico palacio que la Embajada ocupa en la Avenida de Jorge V.

Las preguntas del Sr. Quiñones de León relativas a la marcha y funcionamiento de esta organización, cuya propaganda ya conocía y el interés demostrado por todo lo relativo al Sindicato, hace preciso que se consigne aquí nuestro cordial agradecimiento y el más afectuoso saludo para tan alto diplomático, que en su intensa labor ha dedicado unos momentos a nuestra modesta y patriótica obra.

Celebráronse también las excursiones proyectadas a Daroca el día de Corpus-Christi, a Híjar en la Semana Santa, Utrillas para visita de sus explotaciones mineras, Santuario de Misericordia, Alfajarín, Monasterio de Piedra y la de Moncayo y Pau que merecen especial mención.

En la de nuestro monte secular para que se lograra la declaración de Sitio Nacional de su dehesa, los excursionistas estuvieron presididos por las autoridades zaragozanas, las de Tarazona y las de San Martín. La simpatía con que hemos sido recibidos en todos los lugares visitados, tuvo aquí su apoteosis, porque en el Moncayo, en el pintoresco paraje de Agramonte, se reunieron varios centenares de turiasonenses que rivalizaron con los de San Martín en agasajos y atenciones para los viajeros.

Con la colaboración de la Real Asociación Automovilista Aragonesa se proyectó y llevó a efecto la Caravana, de que la prensa diaria dió amplia información, y a cuyo éxito dedicó nuestra revista ARAGÓN un número extraordinario. Os haremos gracia para no repetir noticias ya conocidas de datos estadísticos y recuerdos imborrables que en aquellos días grabáronse en la memoria de todos los excursionistas.

Digamos que Bearne y Aragón, los dos pueblos unidos por la historia, vivieron en el espacio de unas horas escenas emotivas y oyeron proyectos trascendentales. El Canfranc que hace pocos años parecía tan alejado va a rodar pronto bajo el Pirineo, y esta conquista, el acercamiento de este anhelo de ambas regiones, es ya por sí solo bastante para que recordemos aquel viaje como un éxito sin precedentes.

La buena semilla ha germinado y los primeros frutos cosechados han sido los del intercambio de muchachos que para el perfeccionamiento de los idiomas francés y español han cruzado el Pirineo en el verano pasado.

Zaragoza debe a Pau y Oloron un tributo de simpatía, y la cordialidad con que nuestros vecinos han de ser

recibidos en este año, debe ser reflejo por lo menos del efusivo acogimiento a nosotros dispensado en ambas ciudades bearnesas.

Han dado comienzo durante el pasado año los trabajos para la organización del archivo fotográfico con destino al cual se han recibido ya muy estimables envíos. Se preparan en la actualidad, en colaboración con importantes casas extranjeras, viajes circulares por la región y se preparan así ingresos ciertos y positivos beneficios.

Se dirigió el Sindicato a todos los representantes de la Compañía Trasatlántica en todo el mundo, ofreciéndoles la representación social, ensanchando de esta manera la acción atractiva. Asimismo se redacta también un censo de aragoneses residentes en otras regiones de España y en el extranjero.

Ha quedado también terminado el mapa general de Aragón cuyas ediciones posteriores darán base para una activa propaganda. Era sentida necesidad que tal trabajo se efectuara, ya que faltaban en muchas ocasiones datos oficiales completos que han sido facilitados por las Jefaturas de Obras públicas de Huesca, Teruel y Zaragoza.

Forzosamente hemos de dedicar en este resumen unas palabras a la revista ARAGÓN órgano social.

Por ella se sostiene la relación del Sindicato con todos los socios y con los centros turísticos, las Cámaras de Comercio Españolas, los Consulados, los grandes Hoteles y las líneas de vapores. La revista ha entrado en el tercer año de su publicación habiendo dado a la luz 27 números de creciente interés, muchos de los cuales están ya agotados y siendo cada vez más codiciada la adquisición de la colección completa.

Colaboran en la revista, como todos sabéis, firmas prestigiosas de todo Aragón y en ella se han emprendido y llevado a cabo campañas de gran interés con toda templanza y con todo empeño. El número del mes de junio dedicado a la visita de Pau con mayor tirada que la ordinaria ha sido muy solicitado, sobre todo desde Francia. En la revista aparecerán periódicamente noticias de interés, llevándose a cabo, aparte de la misma estudios monográficos de los que tan necesitado se halla Aragón para dar a conocer sus joyas veneradas y sus monumentos imperecederos. Próximo el Centenario de Goya, un número de la revista se dedicará a cantar la gloria del genial pintor.

Actualmente la revista se extiende por toda Francia merced a la Agencia española de servicios de prensa creada por el Centro Español de París.

Nuestros proyectos actualmente pueden resumirse en dos palabras, diciendo que el Sindicato perseverará en la obra emprendida poniendo todo esfuerzo y toda voluntad en que su obra alcance a los más apartados lugares del mundo, y trayendo así para Aragón una fructífera era de engrandecimiento espiritual y material.

Queda solamente en estos momentos al que os habla, dar gracias a todos los que habéis asistido a alentarnos con vuestra presencia, porque entre vosotros hemos de hallar a nuestros más decididos colaboradores.

A los que desde fuera nos estimulan manifestamos cordial agradecimiento, y especialmente entre todos a la prensa que siempre ha ofrecido sus columnas a la Agrupación para dar desde ellas cuenta y razón de nuestra atareada existencia; a las Corporaciones y a las Autoridades que acogieron siempre nuestras ideas y proyectos con singular complacencia; a la Ciudad, en una palabra, que se interesa más cada día por la obra de su Sindicato.

SUMARIO

El Santo Grial en Aragón, *Dámaso J. Sangorrín*. — Excursionismo y Toponimia: Por los Pirineos franco-españoles, *Pascual Galindo Romeo*. — Frutos de la expedición del Sindicato a Pau en Mayo de 1927. — La Estación Central, *S. I. P. A.* Descubrimiento de la Muralla de César Augusta, *Luis de la Figuera Lezcano*. — Aragón triunfante, *Ricardo Horno Alcorta*. Producción aragonesa, *V. Navarro*. — Ideario español de Costa, *Recopilación de José García Mercadal*. — La Orquesta Sinfónica de Zaragoza y el Maestro Olleta, *Marín Sancho*. — Las cuevas de Chaves y Solencio, *Luis Mur*. — Huesca, la Ciudad Victoriosa, *Manuel Abizanda y Broto*. — Memoria del Sindicato. — Resumen de trabajos realizados por la Oficina del Sindicato en París. — La Prensa y el Sindicato. — Nuestra Portada. — Ansotana (poesía), *Johanna Kaiser*. — Lista de Socios.

ORIENTADOR DEL BIBLIÓFILO

Respondiendo a nuestra misión de realizar una intensa labor difusora de cultura, vamos a comenzar, a partir del próximo número, a dar cuenta a nuestros lectores del movimiento bibliográfico, no solo regional, pues esto limitaría el ancho campo de la cultura, sino general abarcando el mayor número de publicaciones que nos permita la índole de nuestras páginas.

Divulgar la lectura de libros es labor primordial de todo intento de



Sobre todo si está fabricada
por la **FABRIL MANUFACTURA
DEL VESTIDO**

SAN BRAULIO, Núm. 9

(Junto a la calle de Alfonso)

ZARAGOZA

mejoramiento intelectual y mal podríamos apetecer un lugar en esta actividad sino aportásemos nuestra colaboración y entusiasmo a tal fin.

En esta sección ofreceremos a nuestros lectores las novedades literarias que vayan apareciendo, aparte de procurar toda clase de noticias relacionadas con el libro, poniendo especial cuidado en lo referente a los aragoneses, antiguos y modernos.

Para esta labor contamos con la valiosa cooperación de ilustres escritores y críticos.

De las obras nuevas cuyos autores o editores nos envíen dos ejemplares daremos cuenta detalladamente.

LA DIRECCIÓN.



REVISTA GRÁFICA DE CULTURA ARAGONESA

EL SANTO GRIAL EN ARAGÓN

IV

DE HUESCA A SAN JUAN DE LA PEÑA

(CONTINUACIÓN)

La existencia en Santa María de Sasabe de los Obispos de ARAGÓN — que así se titularon desde el siglo IX hasta la segunda mitad del XI los que en realidad eran obispos de Huesca — está enteramente comprobada por documentos legítimos, constando los nombres y su título de «Aragón en Sasabe», o simplemente «de Aragón», o simplemente «en Sasabe», de Fortunio, Oriolo, Atón, Mancio II y García I, y el recuerdo de los sepulcros de siete obispos que allí hay enterrados. Pero ha de saber el lector curioso, que hasta los sepulcros y la iglesia donde se dice que existen, están actualmente enterrados. (Aquí de la amarga frase del Poeta: *Etiam periire ruinae*: "hasta las ruinas han perecido!"). Asoman a flor de tierra pidiendo clemencia la parte superior del arco extremo de la portada, bello ejemplar románico, y el remate del ábside en el lado opuesto, aguantando sus venerables muros como cimientos en todo su perímetro los de la actual insignificante ermita de S. Adrián, dependiente de la próxima parroquia de Borau: no conviene que ignoren los amantes del Arte en Aragón esta triste noticia, que no sé si alguien ha publicado antes. Allí estuvo también el Santo Cáliz con sus obispos, oculto y misterioso como en Siresa, y más apartado que allá del tráfico mundano: pero aquí no influyó su presencia para poner título a la iglesia o mudar el que tuviera; de Santa María se llamó la que está enterrada, agregándole alguna vez los nombres de S. Adrián y Santa Natalia: la actual sobrepuesta no ha sabido conservar el título más honroso y más antiguo que llevaba la que tiene debajo.

Hay un obispo de esos Sasabenses que nos interesa mucho por esto del título de las iglesias donde pudo estar el Santo Cáliz, y es Mancio II. Este prelado vivió (1014-1033) en el reinado de D. Sancho III y firma con el monarca, con las reinas (madre y esposa) y con los infantes casi todos los

documentos relativos a Aragón. En su firma pone constantemente «Mancio obispo de Aragón», a diferencia de algunos de sus antecesores que se titularon «en S. Pedro» (de Siresa) o en «Sasabe» y de su inmediato sucesor que también añadía «en Sasabe». Esto da motivo para suponer que, puesto que lo vemos tantas veces en los documentos acompañando a la familia Real, tendría su residencia más continua en donde la tuviera la Corte en estas partes de Aragón. Si este indicio de firmar las donaciones de los reyes y el de no titularse de Sasabe no fueran bastantes para esta conjetura, hay otro, que luego veremos, que demuestra sus largas ausencias de la Sede Sasabense.

Por documentos que no son de esta ocasión se viene en conocimiento de que desde los tiempos de D. Sancho Garcés II, el Abarca, él y su numerosa descendencia residieron en Baílo. Este título de «Abarca» no es un apodo ni un renombre que le dió la posteridad, sino un calificativo familiar que él mismo tenía interés en agregar a su nombre en los documentos: *Ego Sanctius Abarcha, Sanctius rex Avarcha, Sanctius cognomento Auarcha* dicen los pergaminos. Y si es verdad que este vocablo «Abarca» no proviene, como dicen ciertas historias novelescas, del nombre del calzado abierto de cuero que así se llama hoy y que Dios sabe cómo se llamaría entonces, sino de etimología griega que quiere decir «padre de los reyes», «el mayor de los reyes», le correspondía admirablemente este dictado, pues vivían con él en sus últimos años su esposa la reina doña Urraca, su hijo D. García Sánchez II con la suya doña Jimena, su otro hijo D. Ramiro y su nieto D. Sancho Garcés III con doña Mayor y sus hijos. Por esto el nombre de «Abarca» viene a tener la misma significación que hoy tendría el de «rey abuelo» en la coexistencia de tres generaciones de reyes, y entonces eran hasta

cuatro si contamos a los hijos que tuviera D. Sancho III, que todos reinaron.

Para hallar la razón de una Sede Real en Baílo, no hay más que atender a su posición: en la línea de N. a S. este pueblo está en la vía romana de Zaragoza a Francia por Siresa; (D. Sancho III poseyó toda la Vasconia francesa, además de Aragón, Pamplona, Álava, Castilla y «desde Zamora hasta Barcelona» como dicen los documentos): Baílo, o *Bagillum* en aquella época, puede ser el *Ebellinum* del Itinerario romano (a no ser que lo fuera Biel, en la misma ruta, que se llamaba en latín *Biellium*, y era uno de los castillos de la marca o frontera de moros hasta bien entrado el siglo XI): en la dirección de E. a O. está Baílo poco menos que en equidistancia entre la capital de Navarra y la región más oriental de Aragón: y por último allí, junto a Baílo, están las que fueron posesiones o granjas Reales, Astorito (en lo que hoy se llama Soto de Puente la Reina, confluencia de los dos Arágones) Jabierre-Martés y Pueyo; y, además de todo esto, la proximidad a S. Juan de la Peña, tan favorecido siempre por los reyes y panteón de casi todos ellos.

Eran necesarios todos estos precedentes para explicarnos el contenido de un documento que pasa generalmente inadvertido por los críticos, y es la «donación de la Sede de Baílo» que hizo a favor del Monasterio Pinatense el rey D. Sancho III el año 1025. Con su Sede les da a los monjes para su alimento y vistió todos los edificios anexos a ella y las villas de Bayetola, Santa María, Jaz y otras varias, y sus familias, tierras, prados, pastos, aguas y toda clase de tributos. Por excepción un poco rara no suscribe este documento el obispo Mancio: la explicación es, que, puesto que no se trataba de la concesión de derechos espirituales o eclesiásticos, sino de propiedades y tributos Reales, no tenía necesidad de intervenir el Obispo. Además, le quedaban al obispo todos sus derechos en la iglesia de S. Pedro, que formaba parte de la Sede de los reyes, y esta iglesia no pasó a ser de S. Juan de la Peña hasta el año 46 en que se la concedió D. Ramiro I (con las de S. Martín de Ena y S. Salvador de Centenero y varios palacios, o casas, y fincas rústicas). En este documento sí que firma «García obispo de Aragón».

Tenemos, pues, que la iglesia de la Sede Real de Baílo, viviendo el obispo Mancio (que no residía en Sasabe) era de S. Pedro. En las ausencias de este obispo se habían apoderado de las rentas y hasta de los edificios de Sasabe algunos seglares que vivían allí «relaxadamente», hasta que los aventó D. Ramiro el año 42 y reivindicó todos los derechos de la Sede Sasabense para el obispo D. García. ¿Es creíble que D. Mancio dejase el Santo Cáliz en poder de aquellos intrusos y relajados de Sasabe? ¿No es más racional que lo tuviera consigo y con los reyes en la iglesia de San Pedro de Baílo? Y es la tercera vez que nos hallamos con una iglesia de San Pedro depositaria del sagrado Vaso del Señor.

Todavía se conservan claros vestigios en Baílo de esta Sede y de esta iglesia. Al Occidente y cerca del pueblo estuvo la iglesia, en lo que hoy es el Cementerio de S. Pedro: por

allí está la fuente del Rey, un campo y un huerto que también llaman del Rey: y en la iglesia parroquial hay un arco completo de ésta de S. Pedro, trasladado hace medio siglo al atrio, una pila de agua bendita que fué capitel de columna y otras piezas que desdican visiblemente del estilo y época del actual templo.

Aquí se presenta una excelente ocasión para suponer si subió entonces el Cáliz del Señor a S. Juan de la Peña, a una con las posesiones y rentas de la Sede Bailense, regaladas por D. Sancho III: pero, sobre que el rey no tenía derecho alguno en el sagrado Vaso, sino el obispo que era su depositario legítimo y secular, y ya hemos visto que la iglesia de San Pedro de Baílo — Sede episcopal por algún tiempo — quedó con todos sus honores en poder de D. Mancio; no andaba muy bien por aquellas fechas el Monasterio Pinatense en disciplina, en fervor y aun en decencia, pues hacía muy poco que el mismo rey D. Sancho se había visto obligado a cerrarlo «expulsando de la casa del beatísimo Juan el Bautista, que se llama de la Peña, las orgías o deleites en que vivían malamente gentes desordenadas» (como hemos visto que hizo después su hijo en Sasabe), y eligiendo a Paterno y unos pocos monjes que se conservaban incontaminados, los envió a Cluny para que aprendieran el espíritu y la regla de S. Benito. Vueltos éstos de Francia, les entregó el Monasterio con sus antiguos derechos. ¿Era prudente entregarles también el Santo Cáliz sin esperar su buen comportamiento? Parece que no: y parece asimismo evidente que, si antes de estos sucesos lo poseía S. Juan como quiere su Abad Briz sin dar pruebas, al cerrarse el Monasterio hubiera vuelto automáticamente a su antiguo poseedor el obispo, en el supuesto casi imposible de que aquellos desalmados no lo hubiesen malbaratado para sus vicios.

Viendo que tengo que rectificar más de una vez al P. Briz, y previendo que habré de impugnarle opiniones en algunas otras, aun sabiendo que todavía hay lectores ingenuos que estiman su libro en poco menos que un Evangelio, pongo, entre otros varios, el juicio que le merece al mejor crítico moderno del archivo de S. Juan — Magallón Cabrera — que dice incidentalmente analizando un documento: «No se explica, si no es por espíritu de patente parcialidad, cómo el Abad Briz, que con tanto detenimiento estudió los documentos del archivo de su Monasterio, cambiara o suplantara con harta frecuencia los nombres de los reyes, pues debió prever que otros autores, examinando de nuevo los diplomas pinatenses, se habían de encargar de rectificarle, como sucedió con el P. Moret y otros».

Ya vemos que el Cáliz del Señor no llegó a su Monasterio tan pronto ni tan fácilmente como decía el buen Padre Abad: que es lo que nos importaba aquí saber.

D. S.

Deán de la Catedral de Jaca

(Continuará)



POR LOS PIRINEOS FRANCO-ESPAÑOLES

(CONTINUACIÓN)

11 de Agosto. Gavarnie. La fiesta de Ntra. Sra. de las Nieves

Mientras contemplamos el monumento, allá bajo, junto al hotel des Voyageurs, tienen lugar discursos de Mr. Vergéz-Bellou (por el Ayuntamiento) y de Mons. Poirier, obispo-coadjutor de Lourdes y Tarbes. Ordenados ya el cortejo y la procesión ascienden ordenadamente; doquier grupos diseminados de nuevos peregrinos y turistas: las notas de color y de animación, variadas y siempre en aumento. Doquier el orden y la vigilancia son perfectos: los scouts bastan para ello. Por la colina encontramos poco a poco a los otros miembros de la Comisión pirenaica de Toponimia: Bondidier, Rondou, Dr. Fourment.... casi podríamos celebrar sesión solemne, pero nos falta nuestro caro presidente el conde de Saint Saud. Mas, sin formulimos, trabajemos y estudiemos: *Sahugué, Especieras-Espluguieras, Hole-Foule, Coumasiouse, Serradiouse, Pla la Coma*.... los nombres de los picos, pastos, planicies y valles, van pasando en revista, todos quieren recibir consagración y ropaje definitivos. Nuevos amigos: el abate Gaurier, el cura de los glaciares. Mr. Dat, el veterano —y tan fuerte aún— de los "montagnards" pirenaicos.

La ceremonia

Las diez de la mañana. Suenan recios dos olifantes de los scouts:

"Cumpainz Rollant, su-nez vostre olifan"

Llegan los obispos y autoridades; forman correctos los scouts; masas corales de scouts, colegialas y barechanos entonan el gregoriano "Ave María Stella"; montagnar's y los del valle continúan en gracioso patois "Nous aous bous saludam" (Os saludamos, oh María). Mons. Poirier está bendiciendo el monumento.

Nuevos toques de atención de los olifantes: comienza la misa, que celebra Mons. de Bamako. Las nubes ocultan poco a poco el sol: ¿no continuará bien este día que tan espléndido ha comenzado en el cielo y en la montaña? Ah, sí! pocos momentos después suave viento, que sopla de España, ha disipado todas las nubes.... El sol brilla majestuoso; en la tierra todos nos inclinamos ante la estatua de María. Conjunto armonioso se levanta a los cielos; son todos los asistentes que, como una sola voz, cantan la profesión de fé: "Credo in unum Deum", en sublime gregoriano, cuando éste

se confía a masas que están bien educadas en liturgia y canto.

Nuevo concierto que denuncia el fin de la misa: son las trompetas o cuernos de caza de la Rallye Saint-Martin, tan bien equipada y organizada por el abate vicario de la iglesia de Pau, ya tan conocida de nuestros aragoneses. Vuelta al monumento a los acentos del «Magnificat». Oímos luego voz muy elocuente: Es el P. Doncoeur, que con su cálida oratoria excita a los franceses y los conmueve igual que a sus bravos scouts: «confianza en la Virgen, confianza en nuestra querida Francia, que vuelve a ser regnum Mariae».

La contemplación del cuadro que ofrecía ceremonia tan

hermosa parecía cuento de hadas. Frente al monumento el valle, el camino de Gavarnie con su murmurante y solemne gáve; más allá el Circo, el Marboré, la cascada; iluminado el casco de Roldán señalando la vía de España; detrás las Especieras, camino recto de peregrinos y pastores entre Francia y España; en el fondo Vignemale con sus perpetuos glaciares. A los pies del monumento, sobre el Turon de Hole, los gavar-nianos y con ellos peregrinos, turistas, hombres de ciencia, scouts, colegialas, hasta cuatro mil personas, en las actitudes más variadas y en grupos los más pintorescos, pero todos en silencio y recogimiento, los más en plena devoción, los otros en gran y solemne educación. Mientras tanto, a la vez que en Gavarnie dominaban la atmósfera el sol y el aire de España, en la llanura, en Gèdre, en Lourdes, caía fina lluvia: todo contribuía a la glorificación de la Reina del cielo y Señora de las Nieves.

Vamos descendiendo del Turon... Todo lo demás fácil-

mente lo adivinan los lectores: banquete, brindis, discursos...; scouts, siempre scouts...; meriendas en la risueña campiña...; estridor y girar de cientos de autos...; positivas e instantáneas de fotos...; sería muy largo continuar describiendo todos los actos de ese día.

Algunos detalles

Que no pueden pasarse olvidados. Durante la noche que precedió a día tan solemne, los scouts católicos, por guardias sucesivas, «velaron» el monumento, cual los antiguos caballeros las vigiliass de armarse; los bravos scouts, en su nombre y en el de los excursionistas, velaban a la que iba a ser



GAVARNIE. El monumento a Ntra. Sra. de las Nieves.
11 de Agosto de 1927.

declarada patrona de quienes buscan o admiran a Dios en las magnificencias de su grandiosa obra. En la víspera también, a las diez de la noche, llegaban perdidos desde Ordesa trece jóvenes exploradores, solos y sin dirección, pidiendo refugio y auxilio; no llevaban capellán, pues eran exploradores «unionistas» (protestantes). Los scouts católicos les dan pan y alimentos; el abate de Gavarnie los aloja bajo la sacristía. Ignoraban la fiesta que se preparaba para la Virgen; al día siguiente contribuían, también ellos, a su esplendor. El lugar donde se ha erigido el monumento, es el «camino cabañal» para los pastores de España que desde hace muchos siglos aprovechan los pastos de Baréges y de los picos. El monumento de bronce está formado por ocho grandes fragmentos, que pesaban 1.400 y 1.600 kilos cada uno; fueron transportados a hombros de treinta hombres, no pocos de los cuales eran obreros españoles.

Católicos, turistas, sociedades pirenaicas, Touring Club, Club Alpin, todos han contribuido a la erección del monumento; pero los grandes apóstoles del mismo han sido los abates de Gavarnie monsieur Andiole y Mr. Peyou. Que la Santa Virgen atraiga bendiciones especiales sobre su querida parroquia. No pequeña parte corresponde también a Mad. Lacoste, tan caritativa y tan piadosa y a la que tanto deben nuestros compatriotas, los obreros de Pau.

Como la luna entre las estrellas.

Así brillaba la imagen de la Virgen con el Niño, iluminada en la solemne oscuridad de una poética noche por los reflejos y resplandores de los fuegos artificiales que se quemaban en el *Turon de Hole*. Por la mañana aparecía, solemne y riente la imagen, envuelta en los rayos de un sol esplendente, teniendo por fondo el infinito azul o el inmaculado cendal helado de Gavarnie; ahora fulguraba con suave rojo teñida por el fulgor de las luces de bengalas y cohetes.... De repente quedaba envuelta en la oscuridad, pero muy pronto, sin darnos cuenta los que desde la orilla del Gave contemplábamos el espectáculo, aparecía como de repente la Virgen, iluminada de nuevo, siempre sonriente y bendiciendo.... como aparecerá o la verán siempre quienes invoquen su protección en sus alegrías al andar por estas poéticas montañas a la luz del día o los que la suplicarán por piedad en sus dificultades en las congojas de las largas noches y en los peligros del caminar por encima de precipicios... *Domina Nivium ora pro nobis.... ora pro omnibus...*

Y mientras brillaban los fuegos de artificio, paseábamos desde el Hotel des Voyageurs hasta el monumento a Russell.... Había que escuchar a los maestros: Mr. Meillon, Gi-

ménez Soler, el abate Gaurier... y yo los escuchaba, tan a gusto, como alumno que tiene que aprender y recibe las primeras lecciones... La conversación volvía a insistir sobre los mismos temas: *Gave, Cave, GAVARNIE, ESPECIÈRES, Ibon...* Y el abate Gaurier, de la Comisión de Glaciología y que vive tan en intimidad con glaciares e ibones, se mostraba muy extraño de que algunos sabios madrileños, contestando a preguntas concretas de sabios extranjeros, muy dados al método, a la investigación, al trabajo y que estudian la Geografía y las montañas caminando sobre ellas (no como algunos madrileños que estudian sierras y regiones enteras sin salir de la calle de Alcalá, dijeran sobre la palabra *Ibon* que

no merecía gran atención, pues era un *provincialismo...* *Risum teneatis...* Y nada más, señores sabios? Nó, no se dignaron decir más... Oh sublime prudencia de los oráculos... Es natural que respondieran así... En Madrid no hay ibones... *Il faut toujours étudier...*

12 de agosto. Por Coumelle hacia Heas.

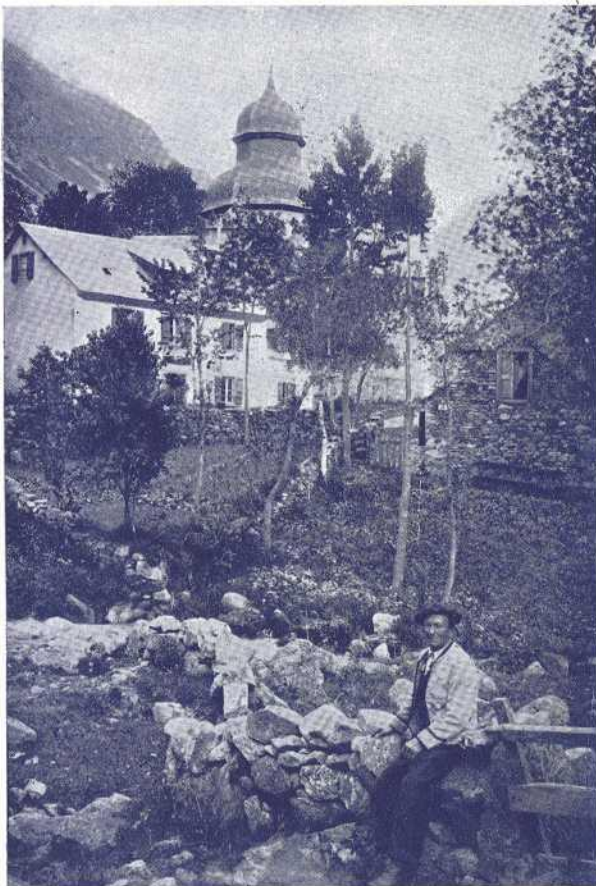
Salimos del Hotel des Voyageurs a las siete y media de la mañana. Camino de Gèdre, pronto ascendemos hacia Coumelle. La niebla, que llena el valle, asciende poco a poco hacia lo alto del circo de Gavarnie y corona ya los picos más bajos; tal vez tengamos un mal día sobre todo para ver los picos y glaciares. Hablamos (Meillon y yo) de toponimia, de mapas, de organización de trabajos pirenaicos; nos acompaña como guía Toinneau, a quien alguna vez pedimos noticias sobre nombres vulgares de flores, hierbas, animales etc., y sobre pronunciación vulgar de ciertas formas toponímicas; atravesamos varias bordas, cuyos

habitantes nos saludan cariñosos; encontramos una mujer y una joven que, llevando la leche de vacas, vienen de los pastos de Coumelle y se dirigen a los poblados del valle.

SAHUGUÉ, tozal, esperbero, d'estrau, cardí, safran, grillos, *aubarda*, van ocupando sucesivamente nuestra atención. Meillon habla perfectamente en el lenguaje del pueblo con estas sencillas gentes que habitan los bordas: *nou presonas* viven en una de ellas, y allí estarán hasta que lleguen las primeras nieves....; un gatito de una borda nos sigue a paso de excursionista más de dos kilómetros.

A las diez descansamos y almorzamos junto a *Houente blanche*, de agua fresca y abundante. Estamos al pie de *Pic-mene*: el almuerzo cae muy bien, selecto, abundante y a su tiempo.

Nubecillas y niebla dominan paulatinamente los picos y las partes altas de los valles; encendemos unas *niñas* y reposamos en espera de que el sol llegue a vencer en su lucha con



HEAS. La Capilla de la Virgen.
Pocos años ha, tremenda avalancha destruyó... la Capilla.
(He aquí la fotografía hecha por Mr. MEILLON antes de tal cataclismo).

las nubes. Comienza de nuevo la marcha; estamos frente a Monferrant; mientras descendemos las Glorietas, Meillon exclama: «Que la Vierge des Neiges nous benisse [que le brouillard s'en aille afin que Mr. l'abbé puisse contempler de son gré l'Estaubé, la Troumuse, la Munja!...]» Nuestra Señora de las Nieves oyó nuestros deseos; poco a poco el viento de España disipaba nubes y niebla; el sol brillaba en toda su intensidad y reverberaba magnífico contra los glaciares, todavía tan abundantes, de Estaubé y de Troumuse..... El espectáculo era sorprendente, y cuando nos fué forzoso dejar de contemplar desde aquel punto, único en nuestro recorrido, a un mismo tiempo, los citados glaciares, fuimos recorriendo con nuestra vista los picos que se hallaban a nuestro alcance o al de los buenos prismáticos: *Aiguillous, Campbeil, Arai-llé.....* más lejos, allá cerca de Luz, *Bergons.....* ¡Qué grande es la suerte de esta vertiente del Pirineo! doquier glaciares o al menos grandes extensiones de nieve, que no terminarán antes de las nuevas nieves..... y doquier riachuelos, arroyos, gaves, murmurando todos sin cesar la eterna canción a su Creador y trayendo también sin cesar utilidad y solaz a los hombres: *Benedicite fontes Domino; benedicite..... flumina Domino; benedicite glacies et nives Domino; constituisti eum super opera manuum tuarum.*

A medida que descendemos se impone nuevo reposo, pues hace ya cinco horas caminamos ascendiendo y bajando; el descenso fatiga más y el sol, potente y abrasador, hace sudar; además, cuanto más nos acercamos al gave de Estaubé y luego al de Heas, el camino es más difícil y pedregoso. Al llegar al valle de Heas, antes de pasarlo, Meillon da la señal de descanso y un vaso de agua a la *menthe* nos da refrigerio y placer.....

¡qué bien conoce Meillon los secretos de excursionismo!; no en vano es maestro en él y consumado *montagnard*, que en los picos y alturas encuentra placer, descanso y nuevas fuerzas para reanudar vida tan activa y tan varia como la suya.

Pasado el gave nos encontramos en la *Peyrade*, gran caos de informes piedras, caídas de las alturas; sobre lo más alto del caos, ya en terreno actualmente firme, graciosa estatua de la Virgen domina todo aquel ingente cuadro..... y los pueblos del valle acuden en determinados días a saludar reverentes la *Madona del caos.....*; es sin duda el agradecimiento por no haber sucedido desgracias.....; es tal vez la petición de que no se repitan con frecuencia esos grandiosos fenómenos que destruyen campos, amenazan vidas e inutilizan los caminos.

Media hora de camino ascendiendo por el valle de Heas, junto a su hermoso gave, no proporciona cansancio alguno; Meillon me muestra una gran extensión de terreno pantanoso y de pastos, una gran *padul* que en lejanos tiempos formaba el fondo de un lago natural; pero un día, muy avanzado ya el siglo XVIII, fuerzas superiores, un cataclismo de origen desconocido, rasgaron el dique natural y las aguas impetuosa-

sas, llevaron el pánico y la destrucción a las tierras y personas de Gèdre, San Salvador y Luz.

Ya estamos llegando a Heas, y Meillon continúa dándome explicaciones sobre el valle. HEAS: lugar abundante en pastos pues *lou héé* es igual a pasto fino y abundante.

Ahora toca a la tradición sobre la Virgen de Heas, y Meillon narra cosas extraordinarias que las generaciones se han transmitido acerca de tres obreros que trabajaban en la Capilla de Heas. Se alimentaban tan sólo con la leche que les proporcionaban tres cabras, cada una de las cuales tenía su cabrito. Mas los obreros un día, como la mujer de la gallina de los huevos de oro, quisieron ambiciosos más alimento para lo cual decidieron sacrificar un cabrito; pero, como por encanto, cabras y cabritos desaparecieron para ellos.

Cerca ya de la Iglesia llama nuestra atención agreste casa de madera desmontable, que da la sensación de ofrecer no pocas comodidades en su interior: el guía *Toinneau* nos cuenta que es de un señor de París, que ya desde antes de la guerra se instala aquí todos los años para pasar en ella íntegro el verano.

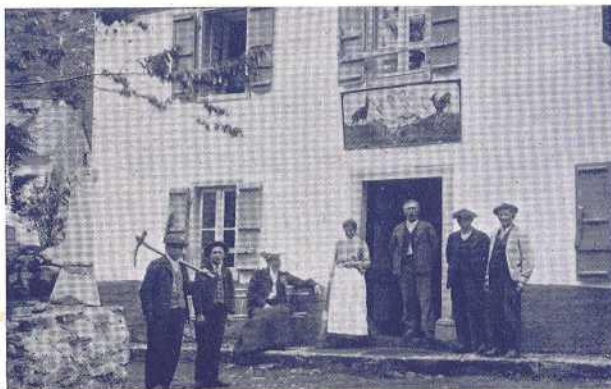
¡HEAS! Pocos años há, tremenda avalancha destruyó por completo la Capilla, el Hotel, las casas y bordas que inte-

graban el pequeño poblado; pero todo ha resucitado y surge de nuevo, más sólido tal vez, retando a las nieves y a las aguas. El celo y actividad del cura decano de Luz, ha reunido lo suficiente para reedificar la Iglesia; un artista, si así podemos llamarle, estaba ocupado cuando llegamos en trabajar para completar la estatua de la Virgen antigua que había sobre el portal: nos cuenta el buen hombre la historia de tres soldados que, yendo a la guerra contra España, quisieron profa-

nar la imagen de María: pero los tres fueron castigados providencialmente... En este valle la historia es siempre la misma... siempre son tres...

Los barechanos están pensando ya en otras fiestas: las que habrán de celebrarse cuando pronto sea inaugurada la nueva Capilla de Heas; sólo en Heas y en las fiestas que habrán de organizarse, se podrá encontrar un cuadro parecido, aunque ya será otra cosa, al de ayer en Gavarnie.

Meillon se da a conocer a Chapelle, el bravo *aubergiste* que en veinte minutos, mientras tomamos el sol *super viridi recubantes gramine*, nos prepara confortante y succulenta comida que resulta a precio moderado, *prix d'amis...*; para algo había de servir el nombre de Meillon junto a este hostelero que en verano explota en estas alturas su pequeño hotel, de tradición ya centenaria en su familia, para marchar luego, cuando caen las primeras nieves, a Argel, a fin de invernar allí como cocinero de uno de los más grandes Hoteles. Mientras comemos, Chapelle nos cuenta los destrozos de la avalancha, y entristecido nos muestra los restos de su antiguo hotel, frente al que ocupamos hoy. Meillon le promete fotografías de la antigua casa, pues conserva los clichés que hizo en otro tiempo. CHAPELLE: He aquí una familia que cambió su ape-



HEAS. El Hotel de la Muñita.

....Meillon promete (a Chapelle) fotografías de la antigua casa...
(He aquí la foto MEILLON: en la puerta del Hotel aparece el tío Chapelle —padre del actual propietario— que fué un guía muy célebre del valle de Heas).

lido, ignoro cuál fué el anterior, tomando el nombre de la *Chapelle* (de Heas) junto a la cual durante un siglo se gana la vida en verano. La nieve es muy abundante en el circo: las *Dos Serós* y la *Munja* visten por completo el traje que les dió el nombre: mientras miramos al circo, pienso que al otro lado está España y en el comienzo de la otra vertiente la Capilla de Nuestra Señora de Pineda, cuyo culto y tradiciones tan enlazado se halla con el de Heas.

Chapelle se queja de que no son muchos los que visitan este lugar y circo tan hermosos; aun así, mientras acabamos de comer llega una caravana formada por unas diez personas, todas a caballo y con guías: parecen ingleses; Chapelle les recibe y mientras saboreamos el café, ellos descansan, toman el sol y visitan la Iglesia.

Frente a nosotros, se halla un pastor apurando buenos vasos de vino; nos pide cerillas y nos enteramos de que pasa el verano en *Aiguillous* y *Campbeil*, cuyos pastos tiene arrendados y donde pacen en gran número las ovejas y carneros pertenecientes a varios propietarios del valle de Barèges: le pagan un tanto por cabeza, y, si todo termina bien, la ganancia no será pequeña.

Del camino de circo llega una mujer que conduce un asno, sobre éste viene atada una oveja muerta, que se ha espaldado, cayendo por un precipicio; habla la mujer un rato con Chapelle, después emprende la marcha hacia Gèdre; aún la encontraremos luego a nuestra vuelta.

A *petit pas*, frase tan preferida por Meillon y que tan útil es en la montaña, nos apartamos de Heas en dirección a Gèdre... Las bellezas del camino y del valle hacen olvidar las fatigas de un día entero de incesante caminar; pasamos por dos nuevos caos de piedras; el camino está bien conservado, aunque se nota claramente cuánto padece todos los años por las avalanchas; poco a poco el valle se ensancha, ya vemos a Gèdre-dessus y luego, después de salvar en pocos minutos una buena altura, siempre descendiendo, nos hallamos en GEDRE. El Hotel de la Grotte nos sirve de descanso y nos ofrece abundante té con que calmar la sed, en tanto que Toinneau averigua si pasa algún auto o camión en que podamos volver a Gavarnie.

PASCUAL GALINDO ROMEO

(Continuará).

Fruto de la expedición del Sindicato a Pau en Mayo de 1927

El ilustre doctor francés con residencia en Pau, monsieur M. Capdevielle, entusiasta partidario de España, a la que ama porque la conoce a fondo, ha emprendido en su país una tarea altamente simpática y grata y muy digna, no sólo de agradecerla vivamente, sino de que sea divulgada.

Hispanófilo cultísimo, conocedor de nuestra literatura y de nuestra historia, no se limitó a colmar de atenciones a los expedicionarios en su brillante excursión a Pau en Mayo último, sino que como hombre de ciencia, quiere que el viaje de aproximación entre un país y otro, deje profundas huellas de simpatía.

A este fin tan laudable, ha iniciado una serie de Conferencias amenísimas, pronunciadas en el Instituto Regional de Estudios, comenzando la primera el día 21 diciembre último, con un tema tan sugestivo como el de «Fragmentos históricos y anecdóticos de Huesca».

Menciona trabajos realizados por monsieur Alphonse Meillon; por D. Andrés Giménez Soler y D. Pascual Galindo, de la Universidad de Zaragoza; de D. Luis Mur Ventura, del Instituto de Huesca, y del Canónigo de Jaca Sr. Sangorrin.

Solamente con la vasta erudición que el Sr. Capdevielle posee y el dominio que tiene de nuestro idioma, puede comprenderse lo minuciosamente que se ha documentado y lo bien que ha sabido interpretar dichos trabajos, para dar a su

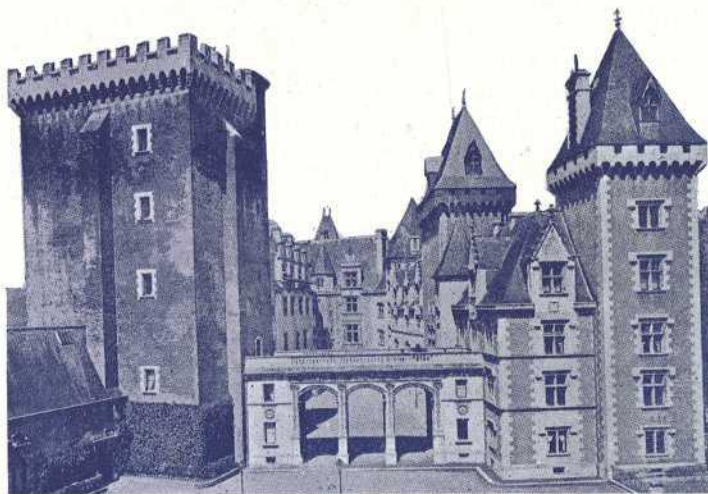
Conferencia una amenidad extraordinaria y un interés que no decae, habiendo sido escuchado —según los comentarios de la Prensa francesa— con intensa curiosidad por la selecta concurrencia, a la que agradó en extremo. El acto tuvo lugar bajo la presidencia del Cónsul de España en Pau, D. Germán Baraibar.

No traducimos íntegra la interesante Conferencia, porque los trabajos en que se basa «Enrique IV de Francia y la Ciudad de Huesca» de D. Luis Mur, y «El Santo Grial en Aragón» de D. Dámaso Sangorrin, han sido ya publicados en esta Revista, a cuyos colaboradores prodiga el Sr. Capdevielle grandes elogios.

Termina su labor, diciendo que es deber de ambos países «multiplicar entre ellos las ocasiones de contacto, hacer conocer a los franceses, no la España convencional tan pintoresca y tan simpática, sino más bien la España que piensa, que siente, que trabaja,

sus literatos, sus artistas, sus sabios, etc.»; como es también necesario hacer conocer a nuestros amigos de España el verdadero aspecto, algo desconocido, de nuestra Francia.

Nosotros que fuimos los organizadores de esta excursión, sentimos legítimo orgullo y aquí testimoniamos nuestra gratitud al Sr. Capdevielle, así como al Patronado de la Asociación Regionalista y al Comité Palois de Acción Latina, por la labor tan meritoria y simpática que han comenzado.



PAU: Castillo de Enrique IV

LA ESTACION CENTRAL

Nuestro Alcalde mayor ha remozado nuevamente la idea de unir en una sola plaza las dos catedrales cesaraugustanas. La exposición de este proyecto nos anima y fuerza a lanzar a la pública consideración otro que estimamos beneficioso para la ciudad, creyendo el actual momento oportuno para su estudio, antes que obras de realización inminente o próxima lo alejen o exijan más tarde costoso desembolso.

El desarrollo creciente de Zaragoza, el aumento de su población constante, su engrandecimiento futuro, son realidades concretas e indiscutibles. No es una quimera pensar que las ampliaciones futuras crecerán al calor del impulso de la generación actual y duplicarán en un plazo no mayor de cincuenta años las actividades todas de la urbe.

Presente siempre este «optimismo que debemos tener», no es aventurado decir que es hora de exponer proyectos y unificar programas, de unir voluntades con la vista fija en el porvenir de la ciudad, no limitando nuestras aspiraciones a las necesidades del presente.

Y ya puestos los jalones de esta argumentación, decir que en Zaragoza se necesita crear una estación central para el tráfico de viajeros.

Ni los progresos de la aviación, ni la democratización del automóvil han de destronar, por ahora, el elemento primordial para el transporte de las grandes masas de viajeros. Es hoy el ferrocarril y lo será por mucho tiempo el único medio de locomoción aprovechable en este sentido.

Así, considerando prestar atención al mejor desenvolvimiento del transporte férreo de viajeros, suprimiendo lo incómodo y anticuado, es preciso tomar modelo de pueblos que como Suiza y Alemania han hallado solución a este problema que comienza a plantearse en Zaragoza.

En ambos países, las grandes ciudades disfrutan de la comodidad que supone haber centralizado y reunido los servicios de viajeros en forma admirable.

Ocurre en nuestro país que por no haberse nacionalizado las grandes compañías, como empresas particulares que son, no han pensado en que su fin primordial debe ser facilitar las mayores comodidades al viajero, y disfrutando sobre todo de concesiones de imposible concurrencia extraña, cada compañía ha atendido con exclusivismo a su conveniencia particular.

No supone descrédito sino reconocimiento saludable, afirmar que Zaragoza no posee estaciones adecuadas a sus necesidades y muchísimo menos dispuestas a recibir y acondicionar el tráfico futuro. La del Norte, a la manera francesa, de forma

y utillaje anticuados, se halla separada del sector de gran movimiento de la ciudad. La del Mediodía, no pasa de ser un apeadero sin condiciones ni aspecto apreciable.

Se dice que para el Caminreal va a construirse otra nueva estación, distante del centro de la ciudad, y tal propósito conocido de rumor público, nos obliga a salir al paso de dicho proyecto, para que antes de su realización la opinión pública se pronuncie en esta disyuntiva:

¿Debe construirse en Zaragoza una estación central?

Creemos momento oportuno para el estudio de la cuestión, resolviendo que debe realizarse. Este es nuestro voto. Tiene este proyecto necesariamente que ser sometido a conocimiento de las grandes compañías cuando la ciudad esté convencida de las ventajas materiales que ha de hallar en él, porque así, ante una petición unánime y perseverante, aquellas empresas podrían dar las necesarias facilidades para centralizar todos sus servicios, obteniendo una gran economía a la par que acometiendo una obra altamente beneficiosa.

Para los argumentos en contrario por dificultades de em-

plazamiento diremos que sólo hace falta buena voluntad, y entre varias soluciones, podemos ofrecer la de que se instale la estación desde la puerta del Portillo y permutando los extensos terrenos pertenecientes a comunidades religiosas, derri-



Un recuerdo de la visita que hizo el Sindicato de Iniciativa a la ciudad de Huesca, en Diciembre pasado

bando lo preciso de la futura calle del Portillo, que habrá de quedar a la anchura de la actual del Conde de Aranda y reuniendo de tal manera lugar que creemos suficiente, a corta distancia del centro de la ciudad, que continúa siendo hasta ahora la Plaza de la Constitución.

Barcelona, a pesar de la magnífica reforma de su estación del Norte y de la que se realiza al presente en la de M. Z. A., se preocupa de llegar a contar con una estación central subterránea, según el proyecto de Reyes, que la sitúa en la Plaza de Cataluña, solución de un costo enormemente superior a la por nosotros esbozada.

El estímulo, el deseo de renovación que siente Zaragoza debe encauzarse y aprovecharse para trazar las líneas generales de lo que ha de ser en un plazo no mayor de 50 años. El ejemplo de París, impulsado por el genial barón de Haussmann, feliz iniciador de la reforma alcanzada por la ciudad luz, es digno de imitación, porque sin él, París no sería actualmente la tan envidiada ciudad del mundo entero.

En nuestra ciudad, las estaciones actuales podrían quedar para mercancías y clasificación, desterrando de las mismas completamente el servicio de viajeros, sobre todo en lo que se refiere a los grandes expresos, y con esto quedaría completada

tan ansiada reforma, con la mayor atención y espacio para facturaciones y mercaderías.

El «Sindicato» cree haber cumplido con un deber llamando la atención sobre tan interesante tema, y se propone abordar

otros de parecida índole e incluso los referentes a pequeñas mejoras urbanas, si se ve alentado por el beneplácito y estímulo de las corporaciones y entidades locales.

S. I. P. A.

Descubrimiento de la Muralla de César Augusta

Cuando hace más de diez años tuve que derribar un pabellón ruinoso que había tras de los torreones y lienzo de muralla que hay en el Monumento Nacional Convento del Sepulcro, en la parte lindante con la Ronda del Ebro,

tres metros, en cuyas partes enterradas son los sillares de mayores dimensiones que los que hoy día están a la vista (dimensiones más propias de obra romana), y ahondando más encontré los cimientos de dicha muralla, teniendo la sorpresa

PLANTA

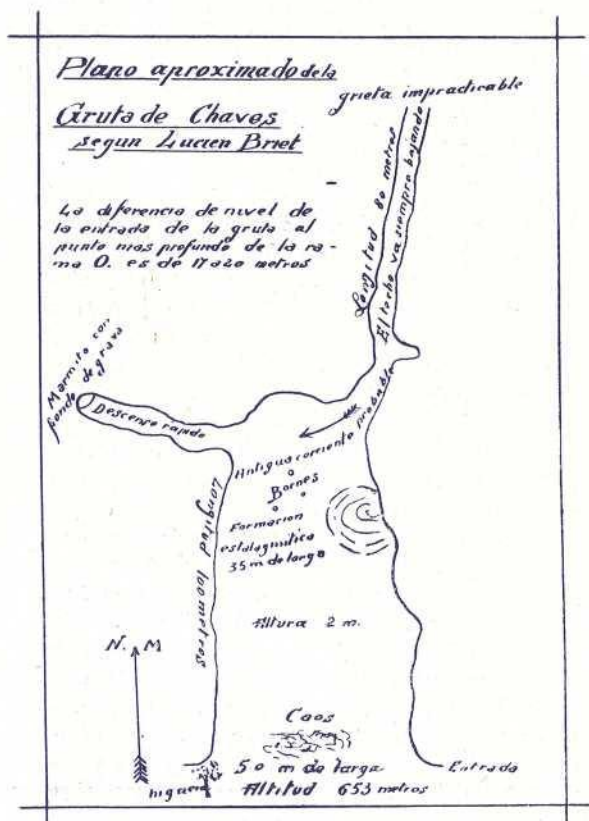


Ronda del Ebro

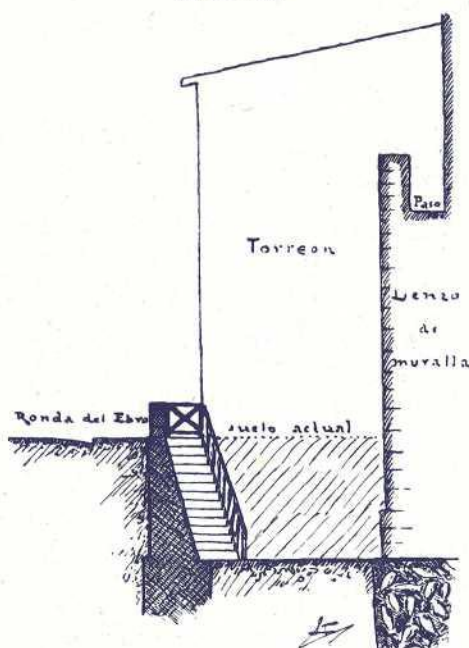
Escala aproximada
0,005

tuve que investigar el estado de los cimientos, encontrando que aquellas construcciones estaban soterradas poco más de

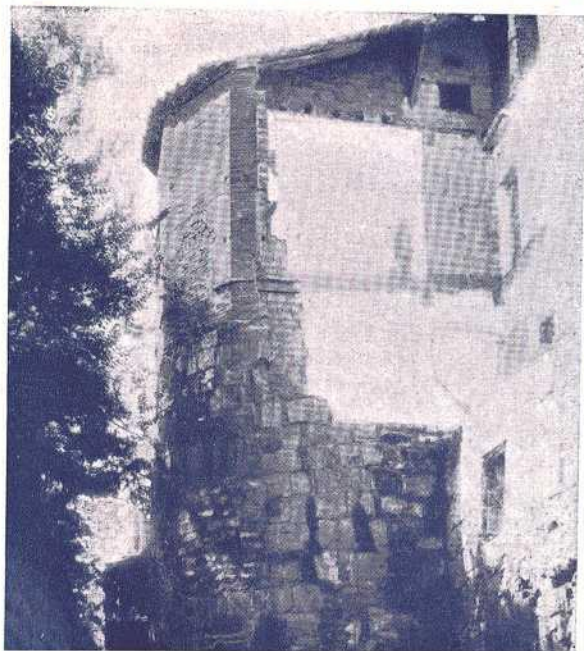
de ver (por lo menos en la parte investigada de unos dos metros de longitud) que dichos cimientos (de mayor espesor de metro y pico) eran una masa repleta de ánforas grandes,



SECCIÓN



rellenas, colocadas en diversas posiciones, entrelazadas, ánforas altas de bastante espesor, la mayoría de las cuales se



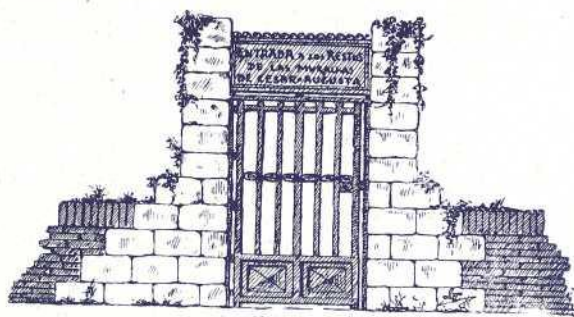
Torreón izquierda



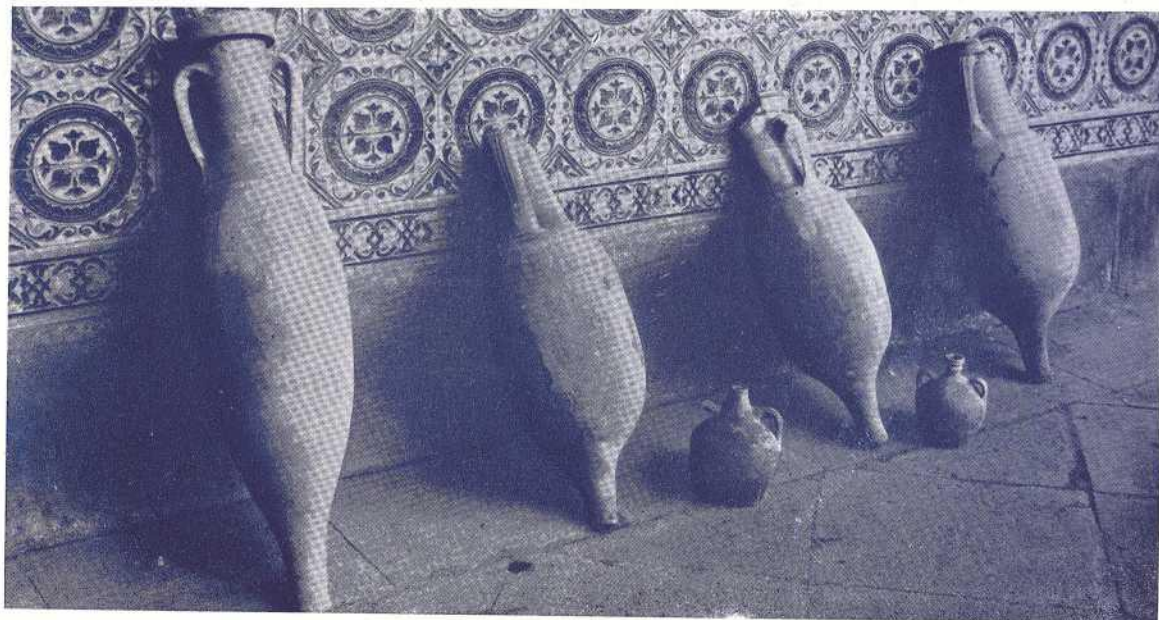
Torreón derecha



Vista del conjunto de los torreones



Proyecto de entrada al foso



Anoras extraídas de cimientos (hoy en el Museo Provincial)

rompieron al ser removidas y cuyo número aproximado de 40 (entre rotas y enteras) se depositó en el Museo Provincial.

El resultado de aquella investigación fué averiguar que el suelo de la primitiva Zaragoza (al menos por aquella parte) estaba a más de tres metros de profundidad que el actual, y que los cimientos de la muralla romana constituyen un caso curioso de construcción, pues no están constituídos por mamposterías ni por el hormigón de aquellos tiempos, sino por un amasijo de formas cerámicas especiales—ánforas—re-llenas de tierra.

En vista de tan sorprendente descubrimiento, creí un deber redactar un proyecto de vaciado de toda aquella parte anterior a los torreones y lienzo de muralla intermedio, para dejar al descubierto la muralla que ordenó levantar César Augusto, necesitando para ello construir un muro de contención de tierras para sostener las del paseo de Ronda, muro que proyecto con terminación de sillares que le den aspecto an-

tiguo y en el que colocó una puerta de acceso a la escalera de bajada al foso resultante, del que parte otra escalera que permite subir a ver el interior de los torreones.

Dicho proyecto fué enviado al Ministerio de Instrucción pública en Junio de 1919 y a pesar de que solo asciende a 15.738'29 pesetas, aún no se ha ordenado que se ejecute y por tanto aún no puede tener Zaragoza la satisfacción arqueológica de ver la antigua muralla romana que levantó Cesar Augusto, que después conquistaron y reforzaron los árabes y que más tarde reconquistó Alfonso I.

Con lo escrito y con los dibujos y fotografías que acompaño, creo puede ver la ciudad la grandísima importancia que tiene el citado proyecto; más si se tiene en cuenta que una vez realizado, puede tener el turismo un motivo de atracción con el que muy pocas ciudades pueden brindar.

LUIS DE LA FIGUERA LEZCANO

Arquitecto conservador del Convento del Sepulcro.

ARAGON TRIUNFANTE

Ricardo Royo-Villanova Morales y Pedro Ramón Vinós, dos médicos aragoneses, jóvenes los dos y los dos de abolengo científico, han sido nombrados casi simultáneamente, previa oposición, Catedráticos de Medicina Legal y de Histología respectivamente. Por azar de la suerte los dos van a la misma Universidad de Valladolid.

Su valía, la proclama el triunfo obtenido; hablar de sus méritos es innecesario. Pero en los dos se advierte una misma fuerza, hija de nuestra tierra: la voluntad de triunfar.

Aragón saborea como suyo el éxito de estos dos aragoneses; son sus hijos, son sus hermanos. Y como padre o como hermano, a su alegría se une el pesar de verlos partir. ¡Que es triste sino, que nuestros hombres, paseen sus triunfos en otro suelo que el de Aragón!

Pese al criterio oficial, nosotros sentimos en el alma un puro regionalismo, cada vez más creciente conforme los años

pasan, pero cada vez más vinculado a la madre España; españoles, pero aragoneses. Y por ello quisiéramos que la per-



Ricardo Royo-Villanova Morales

sonalidad de Aragón se destacase cada vez más pujante.

Si Aragón tiene una Universidad, en ella debieran tener siempre asiento todos los aragoneses merecedores de tal galardón por su mérito. Y así la Universidad sería española y aragonesa, y así su personalidad se destacaría tanto cuanto sus hombres valiesen; y así un prestigio sería el propio prestigio; y así no habría un aragonés que no sintiese amor por su Universidad que sería su gloria, siendo de España.

Y con este ideal, esperamos que el tiempo no transcurra sin que a la casa en que se formaron estos dos nuevos Maestros, vengán a dar sus enseñanzas; que si oficialmente han de darlas en la Universidad de Valladolid, junto a los suyos, en su propia casa, habrían de parecerles mejores a ellos y a nosotros. — RICARDO HORNO.



Pedro Ramón Vinós

PRODUCCION ARAGONESA

El desarrollo que las industrias van adquiriendo en nuestra región y especialmente las dedicadas a la transformación de los productos que en ella se producen, hace aumentar de una manera considerable el consumo de los elementos accesorios de fabricación que aquéllas necesitan, y esto va dando lugar a la creación de otras industrias auxiliares, productoras de esos elementos complementarios.

No comprendemos en este nuevo grupo de industrias la fabricación de maquinaria porque esta industria ha alcanzado ya en sus diferentes ramos una gran importancia en Aragón, hasta el punto de que no solamente se basta a proveer cuanto necesitan nuestras fábricas, sino que todavía exporta una buena parte de su producción.

El hecho pues de que las necesidades de las industrias de nuestro país vayan dando vida a manufacturas que se dedican a la producción de los accesorios que necesitan, pone de relieve la existencia de una economía industrial pujante, e induce a pensar que todavía pueden establecerse en Aragón

singular importancia, como son los derivados del caucho, y la fábrica que nos ocupa ha acometido con éxito su fabricación y produce en excelentes condiciones de calidad y precio, tubos de goma para la conducción de líquidos, gas y aire (solamente de esta clase de tubos elabora unos 60.000 metros anualmente); accesorios para sulfatadoras y para los vagones llamados «foudres» dedicados al transporte de vinos. La Sociedad de Vagones-Cubas y la importante empresa Guillot, consumen exclusivamente los tubos de esta manufactura.

Revela la importancia de esta firma, el hecho de que las compañías ferroviarias del Norte y M. Z. A., le hayan adjudicado recientemente un concurso cada una para el suministro de piezas y accesorios de caucho para sus vagones.

Aparte de otros artículos de caucho que también produce, como alfombras y planchas de goma, accesorios para juguetería, etc., la manufactura «Criado y Lorenzo» ha implantado en Zaragoza la fabricación de suelas y tacones de goma, que con su marca «Continental», han conquistado con éxito los mejores mercados.



Una de las secciones de la fabricación de productos del caucho de la casa Criado y Lorenzo

bastantes centros de suministros industriales, aparte de los que ya existen.

Hay un accesorio industrial cual es la correa de transmisión, del que las fábricas de Aragón consumen una cifra considerable y ello ha dado lugar (aun a pesar de que todavía se importa la mayor parte de lo que se consume), a que en nuestra ciudad tenga vida próspera una fábrica productora de dichas correas, fabricadas al tanino y al cromo, cordón y cuerdas del mismo producto y cueros moldeados de los empleados en prensas hidráulicas, bombas, etc., y de las que en Aragón funcionan en gran cantidad.

La idea de implantar en Aragón esta industria débese a la iniciativa de su actual propietario el activo industrial D. Angel Lorenzo, continuador de la antigua razón social Criado y Lorenzo, nombre comercial registrado, que ha adquirido un gran prestigio en los varios años que lleva de existencia. Dicha fábrica ha llegado a adquirir tal incremento, que en la actualidad produce anualmente alrededor de 50.000 kilos de correas de transmisión.

Existen otros elementos para la industria que encierran

Aneja a esta industria tiene establecida la razón social que nos ocupa, una sección para la fabricación de cera para pulimentar pavimentos, que tiene la particularidad de ser ininflamable y está perfumada, limpiametales y cremas para el calzado, todo bajo la marca «Continental».

Si estas industrias que citamos llevan vida próspera, y la calidad de sus productos ha alcanzado renombre en el mercado nacional, no es aventurado afirmar que en nuestra región tendrían arraigo otras fábricas que produjeran tantos y tantos accesorios que en las industrias en general se emplean en grandes cantidades y que hay necesidad de importar de otros centros productores.

Por nuestra parte y aun limitándonos a nuestro papel de meros informadores, creemos laborar por la economía aragonesa, poniendo de relieve la importancia que encierra la fabricación de accesorios industriales, que ofrece un ancho campo para desarrollar iniciativas.

Y el capital que permanece improductivo en nuestros Bancos tendría medios de colocación bastante más productivos que el que proporciona una cuenta corriente.

V. NAVARRO



IDEARIO ESPAÑOL DE COSTA

RECOPILADO POR JOSÉ GARCÍA MERCADAL

La *libertad* tiende a separar al hombre de los hombres, y la *fraternidad* a unirlos todos bajo el régimen de una sola familia, de cuyas dos tendencias opuestas nace la armonía social. Son como las dos fuerzas de proyección y de atracción que retienen a los planetas en su normal carrera alrededor del Sol. (1869-XXXIII-108).

* * *

La Prensa periódica, la noble cultivadora de la idea, que imita con sus líneas apretadas de escritura al cultivador del suelo, el cual, juntando pacientemente surco a surco, como el poeta sus versos, escribe cada día sobre la haz de la tierra una estrofa de ese poema inmortal que cantó Virgilio, más grande que la *Odisea* y que el *Ramayana*, y que por la noche, al transmitir a sus hijos el caudal de la sabiduría popular recibido por tradición en refranes, cantares, romances, enigmas, fórmulas y cuentos, no se olvida de enseñarles la identidad sustancial que existe entre la labor del que ara y siembra la tierra y la del que cultiva esos otros campos espirituales que llamamos periódicos, con aquella aguda adivinanza, más vieja que el viejo Gutenberg; «tierra blanca, simiente negra, cinco bueyes a una reja», siendo *tierra blanca* el papel, *simiente negra* la tinta, *cinco bueyes* los cinco dedos de la mano, y *la reja*, la pluma, esa pluma con que el sabio va trazando surcos en el espíritu y enterrando en ellos simiente de doctrina, de que brotan siglo tras siglo, como bendecida cosecha de las civilizaciones. (1901-XXV-45).

* * *

Cuando no hay pan en el hogar, así como cuando la estupidez y la ociosidad ocupan el sitio de la actividad y de la ilustración, el orden público no cabe en los límites de lo posible, las enfermedades andan a la orden del día, y la moral se ve amagada de grandes peligros. (1867-XXXIII-105).

* * *

Las disputas son de hombres tercos y groseros, y las empeñadas discusiones, de vanidosos e ignorantes. Nunca deben suscitarse, porque en ellas suele haber más vanidad que buenos deseos. La verdad brilla con luz tan pura, que el que no la ve a la primera ojeada le serán en vano todos los argumentos y todos los discursos, pudiendo asegurarse que de cien casos, los noventa y nueve engendrarán, en vez del convencimiento, un principio de discordia. (1869-XXXIII-163).

* * *

Se aprende y recuerda mejor una materia cuando se oye la explicación de un profesor, que cuando se lee simplemente la lección en un libro. Por eso el teatro será siempre más a propósito para moralizar que la novela y que el periódico. (1869-XXXIII-145).

* * *

Los pueblos suelen obedecer al impulso que recibieron en la cuna. Castilla se formó batallando contra los moros en el interior de la Península. No obstante formar ésta — testigo el nombre — una *cuasi isla* con relación al continente, constituía en sí un verdadero continente en miniatura, a causa de lo elevado y montañoso de su interior, que lo aislaba comercialmente, privándole de toda comunicación con el mar. Cuando Castilla reconquistó las costas, ignorante de las cosas del mar, tuvo que confiar a marinos de Génova la guarda de su litoral, que los expulsados musulmanes asolaban con sus flotas

en piráticas correrías. Cuando se constituyó la nacionalidad, España heredó el genio y el temperamento de Castilla, no las aptitudes ni las tradiciones marítimas de Aragón, y los navegantes catalanes quedaron reclusos en su pequeño Mediterráneo, cerrado a sus naves el Atlántico y vinculado en los castellanos el usufructo del Nuevo Mundo. Como no eran mercaderes ni marinos, como eran labradores y soldados, los emigrantes castellanos se derramaron por el interior del continente americano a descuajar tierras, a extraer metales, a explorar cordilleras, a fundar ciudades, a conquistar reinos: jamás llegaron a reconciliarse con el mar. Por otra parte, Castilla, que no se había dejado influir de Aragón, se dejó influir de Austria; unidos los destinos de España a los de una nación interior, derramó sus ejércitos por Alemania, por Francia, por Italia, por Flandes, acentuándose más con esto y haciéndose más exclusivo su aspecto de Nación casi-continental. Siempre que intentó llevar a cabo armamentos marítimos, resultaron estériles, como todo lo que es artificial y exótico: no sabía construir, y construía mal; no tenía marinería, y acudía a los presidios; carecía de generales de flota y de armada, y entregaba el mando a cosmógrafos y matemáticos, peritísimos si acaso en achaques de teoría. Con tales elementos, no había Marina posible, e Inglaterra se adelantó a ocupar el puesto que España dejaba vacante. Así, la hegemonía de Castilla en los albores de la nacionalidad, ha costado el cetro del mundo a nuestra raza. (1883-XXII-47).

* * *

El fomento de los riegos influye sobre la marina de dos modos principalmente. Aminoran la proporción de cosechas perdidas, crecen los rendimientos, aumenta el bienestar de la población, multiplíquese la población misma, y por lo tanto, el consumo y el tráfico internacional. Se transforma el cultivo cereal en cultivo praterense y arbóreo, y como consecuencia, la producción de frutas y de carne para la exportación, tan importante ya en la actualidad, pero llamada a un desarrollo diez o doce veces mayor para el día en que una política *hidráulica* verdaderamente nacional, haya emancipado de la sequía a nuestros labradores. (1883-XXII-23).

* * *

La Universidad se ha convertido en un asilo de todas las nulidades científicas del país, siendo la llaga tan profunda y extensa, que si algún día ha de *principiar* la regeneración científica de este pobre país, no hay más remedio que tapar a cal y canto las Universidades (que están peor que en los días de Godoy), dándoles su sueldo para que vayan a comérselo a sus casas, a fin de que no estorben y perviertan, como ahora, y crear a su lado una institución nueva, cuyo profesorado no se reclute, por el sistema corruptor y embrutecedor de la oposición. (1885-XXXIII-363).

* * *

Los árboles son horriblemente calumniados, y desgraciadamente con bien dolorosos efectos: nunca ha sido tan gran verdad aquello de «calumnia, que de la calumnia algo queda». Los árboles han sido calumniados y de esa calumnia ha resultado que la Península no tiene árboles porque los que hay se arrancan, y los que se arrancan no se reponen, porque nadie quiere plantar para sus nietos. (II-152).

La Orquesta Sinfónica: El Maestro Olleta

CUARTILLAS LEÍDAS POR NUESTRO DIRECTOR EN EL CONCIERTO-HOMENAJE DEDICADO AL MAESTRO OLLETA,
EL DÍA DE SAN VALERO, EN EL SALÓN DE FIESTAS DEL CENTRO MERCANTIL DE ZARAGOZA

Queridos amigos:

Dos son las razones que aquí me traen a turbar vuestro reposo y a distraer vuestra atención.

Es una razón de gratitud.

Es otra razón de homenaje.

Desde hace tiempo, la Orquesta Sinfónica, tenía el propósito de expresaros su agradecimiento por la ayuda que le prestáis los socios protectores; y aunque a vuestro apoyo ha correspondido, poniendo todo su entusiasmo y arte en estos conciertos que os dedica, quería también con palabras demostraros su agradecimiento.

Para hacer esto, me designaron a mí.

Inepto para ocupar un aíl, siquiera fuese el más modesto, y siendo tan sinfónico como ellos, pues artistas y escritores vivimos unidos por el supremo lazo del ideal de la Cultura y del Arte, me han procurado el alto honor de ser portavoz de sus sentimientos, y la suma satisfacción de, por ellos, dirigirme a vosotros.

Y a fé que he de aprovechar bien la coyuntura, pues es éste buen momento para decir cosas, que es necesario decir.

Muchos de los que me escucháis, conocéis a fondo el historial de la Sinfónica; otros, en cambio, lo ignoráis. Éstos, debéis conocerlo; los otros, no olvidarlo.

Hacía muchos años que en Zaragoza, se dejaba sentir la necesidad de poseer una orquesta que correspondiera a su categoría de gran ciudad. En diferentes ocasiones se hicieron intentos que hasta, algunos, llegaron a tener realización; pero ese «algo» tan fatal que persigue a cuanto en Zaragoza quiere significar asociación cultural, unión de actividades espirituales, echaba por tierra todo lo ideado.

Así, en el transcurso de pocos años, asistimos a la constitución de agrupaciones musicales que casi al punto de nacer morían.

¿El porqué?

Quizá todos lo sepamos; pero también es indudable que ninguno nos atreveremos a decirlo.

¿Espíritu de insociabilidad?

¿Apatía en los asociados?

¿Indiferencia en quienes debían apoyar la obra?

De todo un poco.

Pero afortunadamente, esto ya pasó y no hay por qué volver la mirada atrás.

Una tarde de verano de 1925, paseaba con el maestro Aula, como lo hacíamos casi todas entonces, y me sorprendió verle un poco distraído, desligado de la conversación que al azar se había suscitado. No me fué difícil comprender que

alguna preocupación le abstraía. Guardé silencio. A los pocos momentos me dijo:

«Tengo que darle una noticia; por ahora, nada más puedo decirle. Es posible que dentro de unos días le sea más explícito; pero hoy, no le digo más».

Aquel decir y no decir, me dejó suspenso; hubiera querido inquirir detalles, pero me había dicho *aquello* de una manera, que no me atreví.

El maestro, advirtiéndome mi curiosidad, la satisfizo en parte diciéndome: — «Es cosa de música y algo se refiere a Orquesta».

Con estas palabras se terminó el paseo de aquella tarde, y la conversación. Nos separamos.

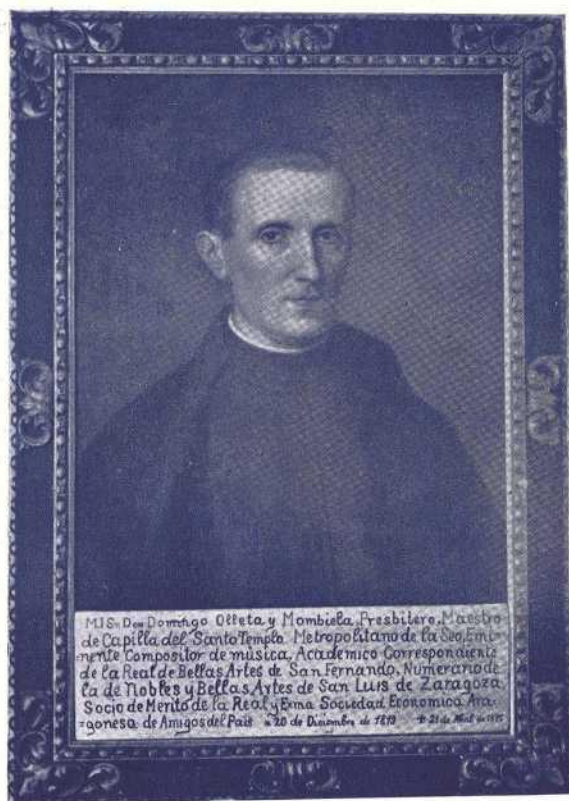
Pocos días después, me anunció oficialmente la constitución de la Orquesta Sinfónica de Zaragoza y el comienzo de sus trabajos.

Esto que se cuenta tan fácilmente, que con tan pocas palabras queda dicho,

representa el trabajo de mucho tiempo y la tenacidad de una voluntad férrea y de un entusiasmo sin límites.

Difícilmente podría explicaros las vicisitudes de esta idea hasta verla convertida en realidad. Podréis daros cuenta al deciros, que desde que se suscitó en el pensamiento de Aula, hasta que se reunió la orquesta para el primer ensayo, pasaron cerca de dos años, y hubo de conquistar para ella la voluntad y el anhelo de todos y cada uno de los profesores que se congregaron en su derredor.

Lo más difícil estaba logrado. Los profesores músicos de Zaragoza respondieron con entusiasmo a la iniciativa de Aula, y se lanzaron decididos a la conquista de un lauro común y a la realización de un supremo ideal: el de crear



El Maestro Olleta

(Cuadro de Montañés, que se conserva en el Museo Provincial de Aragón)

una agrupación artística que pudiera llevar al alma del pueblo todas las agradables emociones que la buena música proporciona.

Llevaban por descontado, un comenzar árido, terrible, hasta conseguir mover un poco los espíritus. Tenían por descontado el encontrar esa barrera suicida de la indiferencia. Bastaba que se anunciase como cosa local para que a las caras de las gentes, acudiese esa sonrisa de duda, cuando no de estupidez, con que solemos recibir lo indígena. Todo estaba previsto. Contra todo esto hicieron frente.

Al llegar la primera presentación de la orquesta al público, en aquel concierto celebrado en la Sociedad Filarmónica, los incrédulos quedaron estupefactos. No podían creer que lo que oían, era una orquesta zaragozana. Y sucedió lo que frecuentemente sucede entre nosotros. Que hubo una explosión. Pero fué una explosión de espuma, no de verdadero entusiasmo, de serena reacción. Llovieron los ofrecimientos, las promesas, los proyectos. De todo esto sólo quedó, en los músicos la resolución inquebrantable de continuar lo comenzado, y de las promesas y ofrecimientos, unos cuantos ciudadanos de los que no ofrecieron con estridencias pero sí aportaron consecuentemente su apoyo material.

Entonces comenzó un segundo período de prueba.

La continuación de la Orquesta, reclamaba necesidades económicas de consideración, y las aportaciones no llegaban a cubrir el presupuesto del material de una sola obra. Hubo que echarse a mendigar.

Los que más habían chillado al principio, les parecía muy bien la Orquesta... pero gratis; dar un solo céntimo... esto era harina de otro costal. «Además —decían— estos músicos son tan informales, que, vaya usted a saber en lo que quedará esto». No es un primor de sentimiento, pero son muchos a los que oí cosas semejantes.

El camino era doloroso. Los directivos de la Sinfónica fueron rodando de Herodes a Pilatos en busca de un apoyo sin el cual la Orquesta no podía seguir su labor.

En todas partes recibía acogida cordialísima; muchas felicitaciones, muchas sonrisitas, promesas, promesas y más promesas; y a los pocos días un oficio o una cartita diciendo poco más o menos: «que las circunstancias... los grandes desembolsos... las múltiples atenciones... ya veremos más adelante, pero desde luego cuentan con nuestra colaboración espiritual»; todo esto envuelto en la más exquisita cortesía y hasta casi escrito con letra redondilla.

Pesetas, nadie daba una.

Parecía pues que todo iba a caer por tierra, y así hubiera

ocurrido a no ser por el espíritu elevadísimo de estos músicos que con viril gesto, supieron imponerse a las adversidades.

Fué una noche. En el modesto casino profesional, mitad centro de pequeñas diversiones, mitad «bolsa de trabajo», se hallaban reunidos la mayoría de los profesores de la Orquesta. En aquellos momentos se discutía, en la casa ciudadana por excelencia, la concesión de un puñado de perras gordas para la Orquesta. Se esperaba con ansiedad la noticia del acuerdo. Nadie hablaba.

Minutos después, uno entró. Aunque no hubiera hablado, la expresión de su cara hubiera dicho todo. Con voz ahogada por la desilusión exclamó: «¡Nos han echado abajo la subvención!» Imagináos la escena. Sin embargo ni una palabra sonó. Estaban los espíritus demasiado atormentados para que ni las lamentaciones ni la desesperación se manifestasen con palabras. Aquello daba la impresión de que la Orquesta Sinfónica, había terminado de ser.

De repente, una voz lanzó una pregunta, reflejo de un optimismo sin límites, de una decisión inquebrantable, que conmovió todos espíritus y obró el milagro.

— «¡Maestro: ¿cuándo volvemos a ensayar?!» La pregunta rápidamente fué repetida por todos.

— «¡Sí!; ¿cuándo volvemos a ensayar?»

— «Mañana a la misma hora y en el mismo sitio». Contestó el maestro con voz firme, ligeramente velada por la emoción que aquella actitud le produjera.

Una lágrima de

agradecimiento escapó de sus ojos, que centelleaban vibrantes de entusiasmo.

* * *

La Orquesta continuó trabajando, si cabe, con más ahinco, hasta que ha logrado imponerse.

Su imposición ha obrado la maravilla, y hoy podemos decir que todo ha cambiado. Las corporaciones oficiales la amparan. Los indiferentes dejan de serlo. Los que la combatieron, de una manera u otra, tienen que morder la tierra vencidos. Una nueva era surge para nuestra Orquesta. Ved cómo corresponde con nobleza, afanándose por mostrarnos su gratitud sincera, al menor intento de acercamiento que la ciudad tiene hacia ella.

* * *

Si me extendí, quizá demasiado, en narraros las vicisitudes sufridas por esta Orquesta, os pido perdón. Pero era necesario hacerlo. Es preciso que os déis cuenta del esfuerzo que representa conservar una agrupación de esta clase, de hombres pertenecientes a una profesión vejada, abandonada por la Sociedad, cuando debía tener para ellos toda clase de atenciones y simpatías.



El maestro Aula con los profesores que componen la Orquesta Sinfónica de Zaragoza

No he de hacer un elogio de las excelencias que la Música tiene. Cuantos preciosismos y lindezas de ella se pueden decir, se han prodigado cumplidamente. Pero para justificar mis palabras de cómo debe considerarse a quienes al cultivo de la Música se dedican, para proclamar las excelencias de esta arte bella, sólo os diré, que al terminar este concierto meditéis las impresiones que os produzca, que saboreéis las sensaciones de bienestar, de placidez que os ha de dar. Con ello, comprenderéis si vale la pena dedicar un poco de cariño a la Música y una pequeña ayuda a los músicos.

Yo espero que cada uno de vosotros habéis de convertirlos en fervientes propagandistas de la Sinfónica.

Zaragoza, desgraciadamente, y vaya usted a saber por qué razones, tiene una vida cultural misérrima, vergonzosa, que nos llena de oprobio a los zaragozanos. Vivimos demasiado pegados a la tierra y esto nos impide llevar los espíritus a regiones un poco elevadas.

La cultura oficial está emparedada en los caserones de los centros docentes sin salir a la calle, a las plazas para educar al pueblo; y entended que el pueblo no solo son los obreros manuales, somos todos: grandes, chicos y medianos, y todos estamos muy necesitados de que se nos eduque.

La mayor parte de las manifestaciones artísticas, están poco menos que monopolizadas por sociedades demasiado distinguidas, y solo queda, para los que no tienen grandes recursos, el arte de esas porquerías morales y artísticas que se llaman *Revistas modernistas* con abundante exhibición de piernas y solomillos, y coreables con los que el público solo aprende a berrear y hacer el abrio.

Pensad también, todos en esto. Ved si es necesario amparar las instituciones cuyo fin es mejorar nuestra condición demasiado humana. Cuando el convencimiento sea absoluto en todos, no habrá necesidad de ir mendigando para sostenerlas, y las corporaciones oficiales sabrán dedicar el mayor caudal de sus bienes a proteger, con pesetas y no con perricas, cuanto signifique Arte, Cultura, Educación.

* * *

Y llego a la parte más difícil de mi empresa. Si para llenar la primera me creí con fuerzas, para la segunda siento encojerse mi ánimo.

Tan grande es la figura de Olleta como pequeñas mis palabras.

Feliz iniciativa ha sido esta de unir en un mismo acto, la expresión de gratitud de los músicos y el tributar un homenaje a la memoria del maestro de todos.

Esto es lo que me anima a seguir; la ocasión de oportunidad.

Para rendir un homenaje, para alabar el trabajo de un hombre se requieren dos condiciones: autoridad para proclamar las excelencias de esa obra y admiración por ella. Yo no tengo autoridad, sólo siento admiración profunda. Temo pues, que mis palabras no puedan llegar a cumplir fielmente mi encargo.

En la vida de los hombres que llamamos «grandes hombres» hay tres facetas; dos de las cuales deben ser divulgadas para que sirvan de sabias enseñanzas y de motivos de emulación; sobre la tercera nadie debe osar poner mano.

Una faceta es la de vida pública, sus obras.

Otra faceta es la de vida particular, esto es lo que rodea a sus obras pero que jamás se ve en ellas.

Otra faceta es la de vida íntima. A ésta nadie debe llegar. Las intimidades son individuales y la más elemental discreción las veda.

Por la primera faceta, por las obras, catalogamos a los

hombres y hace nacer en nosotros, el deseo de conocer la segunda, ya que la experiencia nos tiene demostrado que en la vida de los grandes hombres hallaremos siempre ejemplos a imitar.

Sería pretensión baladí el que yo intentase descubrirlos la personalidad del maestro Olleta. Cualquiera de vosotros lo conoceréis mejor que yo. Entre vosotros hay quien le trató, quien le conoció íntimamente. Su vida no hace mucho que se apagó, sus obras se han interpretado bastantes veces; además estamos en Zaragoza, y aquí el nombre de Olleta, suena a reverencia.

Pero forzoso me ha de ser decir algo en este momento, en que nos disponemos a honrar su memoria.

Para los que no tuvimos la dicha de vivir los días del maestro, nos queda el consuelo de poder rehacer su personalidad, merced al libro que publicó un sobrino del maestro, brillante escritor, el más apasionado de los incondicionales de Olleta, que fuera quien debía hablar en estos momentos en vez de hacerlo yo; pero cruel enfermedad lo tiene apartado del mundo de la razón, y nos priva a todos de la palabra elocuente que evocase la figura del maestro. Me refiero a D. Agustín Herrera Cerdá, sobrino del maestro Olleta, que con cariño sin igual recogió en un libro, primorosamente editado, los momentos más salientes de la vida artística y particular de su amado tío.

Releyendo esta obra se llega a identificarse con Olleta, habiendo momentos en que cree uno estar conversando con él.

Si en algún momento me viese obligado a definir a don Domingo, no dudaría en decir: «Olleta fué un hombre bueno, esto sobre todo, que tuvo un corazón excelente y un talento extraordinario. Unid estas dotes providenciales a una predisposición excepcional para la música, y habréis conseguido la semblanza más afortunada de Olleta.

Si a esto se añade que era hijo de Zaragoza, miel sobre hojuelas.

Habéis podido leer en los programas que ha editado el Sindicato de Iniciativa, una breve biografía que del maestro se traza. Delicioso sería poder contar más ampliamente su vida, pero el tiempo transcurre y reconozco que es más halagador oír la Orquesta, que esta mi deslabazada perorata.

Olleta, tuvo dos ideales que llenaron la aspiración de toda su vida: la música y el sacerdocio. Los dos pudiéramos condensarlos en uno: la adoración de Dios, conseguida por las prácticas del sacerdocio, la exaltación del espíritu por medio del arte que no sin razón se ha llamado divino.

Guiado por tan potente faro, no pudo vencerle, ni detenerle en su camino, ningún obstáculo. Su fé pujante le conduce siempre a través de las adversidades y así hallamos en sus obras un raudal de optimismos, de fragancias que no empañan, ni la lucha del cada día, ni aun la terrible enfermedad, que joven aún, le mata la mitad de su cuerpo.

Ved en todas sus obras la alegría del iluminado; y aun en sus composiciones funerarias, en los cantos litúrgicos de lamentación, veréis brillar una luz potente de júbilo, pues en su espíritu la idea de muerte no es idea de dolor, es anhelo de libertad, es el alma que se libera y vuela rauda hacia las regiones de la eternidad absoluta, que es la suprema alegría.

Si el tiempo no encorriera, nunca acabaría de contaros cosas del maestro. De ellas sacaríamos lecciones para todos, igual para sabidos que para legos, igual en arte musical que en disciplinas sociales.

El celebrar este homenaje hoy, es consecuencia, de haber coincidido el concierto con la festividad del patrón de Zaragoza el Señor San Valero.

Por el Santo, sintió Olleta verdadera veneración, y buena

prueba de ello es, que a él dedicase una de sus más maravillosas composiciones: la misa que todos conocemos con el nombre de «La Valeriana» y que durante muchos años — desde que se estrenó en 1860 — ha sido cantada en la festividad del Santo.

Al pensar, pues, en este homenaje, se barajaron los nombres de las numerosas obras del maestro. Por múltiples circunstancias hubo que elegir las dos que figuran en el programa: La Sinfonía en sol, y El Gradual para coro de bajos, dedicado también a San Valero.

No son éstas sus mejores obras. La Sinfonía pertenece a su primera época. La escribió cuando apenas tenía 23 años y no obstante su juventud y las marcadas influencias del gusto de la época en que lo italiano dominaba, fácilmente se apreciaba una personalidad vigorosa, la adivinación de una estética futura, de un criterio musical más nuevo que el que en aquellos momentos, en que fué escrita, ahogaba la inteligencia e inspiración de los compositores.

Olleta, fué el más genial escritor de música religiosa española del siglo XIX.

Olleta vivió adelantado a su tiempo, por eso causó estupor en las gentes de su época, que hasta llegaron a tildarle de revolucionario, musicalmente hablando. Bien es verdad que esto sucede en todas épocas. Esto mismo se dice hoy de los músicos que tienen cultura y talento, y no es de extrañar

que de Aula, Azara, Araíz, Tabuenca y otros compositores aragoneses, se diga que *si están medio locos*.

Para los que quieran preguntarnos, por qué no hemos traído al programa de hoy otras obras del maestro, nos adelantamos a contestarles, que por dificultades que sería prolijo enumerar. Ocasión habrá, Dios mediante, de proporcionaros tan gran placer.

El Ayuntamiento, que al fin, ha acogido a la Orquesta, ha puesto a su disposición la magnífica colección que de las obras de Olleta guarda en su rico Archivo. Muy pronto, tal vez, podamos daros la noticia de un sensacional acontecimiento musical que ha de satisfaceros cumplidamente.

Y ahora disponeos a escuchar. Pues así como la Orquesta necesitó mis palabras para hacer pública manifestación de gratitud, ahora mis palabras necesitan de la Orquesta para poder rendir homenaje al maestro.

La figura de Olleta es grande; mis palabras son pequeñas. Callo, pues, para que hable la Orquesta.

* * *

Seguidamente la Orquesta Sinfónica de Zaragoza, interpretó la «Sinfonía en Sol» y el «Gradual para coro de bajos» dedicado a San Valero, del maestro Olleta, dirigiendo respectivamente los maestros Aula y Azara.

El selecto auditorio que asistió al homenaje tributó calurosas ovaciones a los intérpretes.

HUESCA LA CIUDAD VICTORIOSA

Al deambular por la noble ciudad, parece que los sentidos se reconcentran para dejar que el espíritu vague recreándose al vivir por las serenas regiones del ideal.

El bravo salto de Roldán y la ingente mole del Montea-ragón, son los guardianes del tesoro que a sus pies se extiende.

Los romanos, grandes señores y grandes sibaritas, se apo-

sentaron en el poblado junto al plácido riachuelo que apellidaron Flumen, donde moraban unas gentes que se diferenciaban de las que habían conocido en su ruta conquistadora por la Península Ibérica.

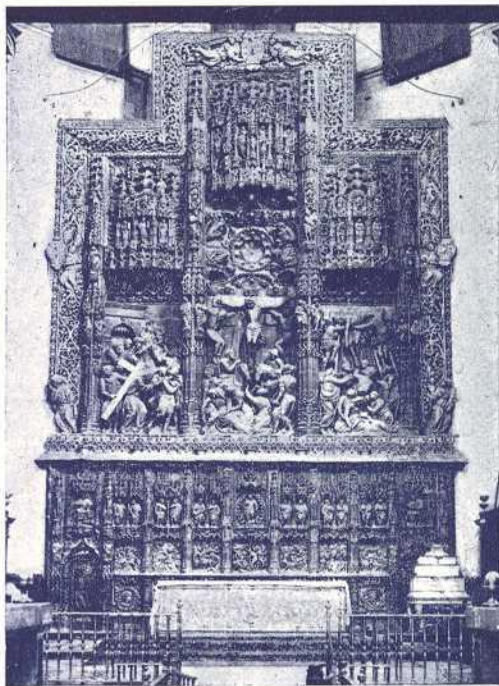
Eran en sus costumbres y prestancia iguales a los romanos, y tan orgullosos, que los dueños del mundo, hábiles



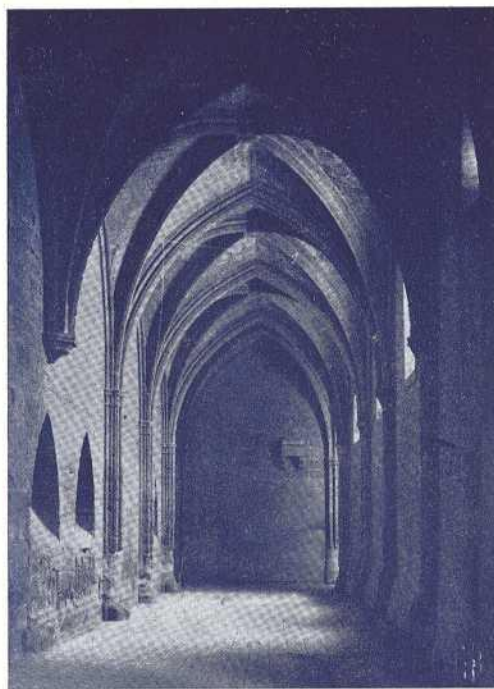
Casas Consistoriales



Muralla romana



Retablo del Altar mayor



Claustro de la Catedral

colonizadores, pactaron con ellos, y no los conquistaron porque preveían empresa imposible, sino que los atrajeron a sí, considerándolos como ciudadanos de Roma.

Quinto Sertorio, se encuentra en Osca en su elemento, y funda la Universidad, emporio del saber entonces, y a sus aulas acuden los romanos a aprender el lenguaje propio de aquellos aventajados ilergetes.

Urbs Victrix Osca, la llaman, que se convierte en una ciudad romana más, pero de tan espléndida riqueza, que las monedas de oro acuñadas en sus cecas como más ricas en el metal preciado, se transportan a Roma para satisfacer la avaricia de la metrópoli.

Las intrigas y el crimen de Perpenna dan fin trágico a Sertorio, pero los oscenses se afilian con ardor al partido de César que ennoblece a Osca y la colma de favores.

Llegan las nuevas ideas que han predicado los discípulos del Hijo de Dios, y numerosos individuos abrazan con entusiasmo la buena causa. Lorenzo y Vicente, sucumben pregando las excelencias de la fé de Cristo.

A la civilización romana que en Osca perduraba, le llega un enemigo terrible que viene de allende el Estrecho Gaditano, tremolando la Media Luna en el asta de sus pendones.

Como a los anteriores conquistadores, les agrada en extremo la rica tierra oscense, y allí establécense para gozar los beneficios que en su fértil terreno prodigó la naturaleza.

Muchos años viven los árabes, pero en continuo sobresalto; las gentes de la montaña, valientes y fieros defensores de la independencia y de la Cruz, no consentían el yugo del invasor, y encerrados en los más intrincados riscos del Pirineo, formaron pequeño estado, y desde las alturas bajaban como alud devastador a morir matando. Ya habían estrechado el cerco de Huesca los cristianos, mas una flecha da fin del rey Don Sancho, pero los montañeses son tenaces y duros como las peñas de allá arriba, y por fin, Pedro en los llanos de Alcoraz, acaba con los cuatro reyes moros y con algunos castellanos que les ayudaban, y en la Ciudad tremolan la cruz en el suntuoso recinto de la Misleia.

En la Ciudad victoriosa, levantan sus palacios los reyes de Aragón, reposando del fragor de las batallas en su muelle ambiente; al morir algunos monarcas, los más grandes llevan a Huesca sus gloriosos restos para que aguarden la resurrección envueltos en la tierra sagrada que regaron con su sangre.

Y la noble corte se engrandece, y del solar augusto, centro del saber que Sertorio fundara, salen los hombres de ciencia más notables de aquellos tiempos. Don Vidal de Canellas, rehace y compila los gloriosos Fueros de Aragón. Libre Aragón del yugo sarraceno, se aplica con entusiasmo a la ciencia, y la Universidad Oscense, enseña a los más sesudos juristas y escritores del Reino; y de sus aulas salen los Portolés, Miravete, Molino, Bardají, Suelves, Casanate, Niño y tantos más, que siguen hasta el siglo XVIII con la Ripa, Carrasco y Franco de Villaba.

De aquella Universidad salen teólogos y canonistas profundos y médicos ilustres, pero citar nombres de oscenses insignes, llenaría un libro.

De las montañas salieron los fundadores de Aragón y del solar oscense las más nobles familias aragonesas y los hombres más grandes de España: Ainsa, Argensola, Canellas, Heredia, Lanuza, Azlor, Gastón, Urrea y Urriés, pregonan por el mundo la excelcitud de sus cunas en razón de su saber.

De Huesca sale aquel D. Vicencio Lastanosa, que asombra por su sabiduría. Cuando del mundo llegan moldes nuevos que transforman Europa, dos hombres, el uno de Barbuñales, D. José Nicolás Azara, y el otro de Siétamo, el Conde de Aranda, tranforman nuestra nación, el uno por su sabiduría y el otro por su talento en la gobernación del Estado.

No acabaríamos si aplicáramos la justicia a los elogios. El nombre de Huesca, ocupa un lugar escogido entre las personas cultas. El gran Cánovas del Castillo, en sus descansos literarios, se inspiró en la Campana de Huesca, leyenda que aunque la destruya la implacable verdad histórica, tiene la belleza trágica de la fortaleza de la brava raza curtida por la dura nieve de sus montañas.

Huesca es el salón de descanso de lo que se ha de admirar

al salir de su recinto. La bella Catedral levantada sobre la Misleia, en la que el genio portentoso de Damian Forment, dejó para siempre esculpida la sublimidad del arte.

San Pedro el Viejo, sepulcro de reyes y joyas arqueológicas, los templos, la preciosa Casa de la Ciudad: modelo exquisito del arte renaciente aragonés, los palacios y casas solariegas, todo forma un conjunto de artística armonía.

Al ascender o descender por aquellas simpáticas costanillas y ver entre las rejas floridas los rostros encantadores de las hijas de Huesca, se siente el poético aroma de la leyenda; pero al llegar al Coso y contemplar el tráfico y la vertiginosidad del trabajo que se observa en la capital, queda el viajero sorprendido de tanta vitalidad.

De las montañas oscenses vinieron a salvar a Aragón de la esclavitud de la media luna hace siglos, y de aquellos mismos lugares bajan hoy materiales y energía que salvarán a España de la crisis económica mundial.

Las entrañas de aquellas tierras aprisionan riquezas que las minas descubren; los montes y bosques guardan maderas de valor cuantioso; las aguas locas que retozaban por los riscos, ahora producen luz y fuerza que va lejos, muy lejos, y el líquido que sobra, corre desde las alturas a la tierra llana a vivificarla y enriquecerla.

Tal es el designio divino concedido a Huesca la Venerable.

MANUEL ABIZANDA Y BROTO

Las cuevas de Chaves y Solencio

El Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, ha tenido entre otros aciertos el de tomar recientemente a su cargo la tarea de explotar las pintorescas grutas de Villanúa que existen en las proximidades de Jaca, facilitando cómodo acceso y procediendo al trazado de sendas interiores, a fin de que los turistas amantes de las bellezas naturales, puedan con relativa comodidad visitar lo que hasta ahora era tan solo conocido por los naturales del país.

En esta privilegiada provincia de Huesca donde el arte en sus más variadas manifestaciones surge por doquier, abundan también con extraordinaria profusión parajes en que la naturaleza se muestra con todas las magníficas galas de su grandiosidad y aparece con sus más extraños caprichos, que preparan el ánimo para sentir las agradables impresiones que se reciben en la continuada sucesión de panoramas pintorescos y atrayentes.

No solo las grutas de Villanúa son un bello ejemplar de estos caprichos geológicos. A muy corta distancia de Huesca, en una de las cortaduras de la ingente sierra de Gratal, entre Nueno y Lierda, existen también las denominadas Gorgas de San Julián; ábrese entre dos moles colosales, inmensas, de conglomerado, una enorme hendidura o grieta vertical de muchos metros de elevación que, comenzando por 30 ó 40 de anchura, va estrechando hasta llegar al fondo de la gruta en donde tiene su origen, despeñándose de lo alto el barranco llamado de Venia de aguas cristalinas y frescas, que pasando por cerca de Esquedas, cruza la carretera de Francia y va junto a Lupiñén a aumentar las aguas del río Sotón, formando el conjunto un lugar agreste y salvaje.

Es una abertura que corta perpendicularmente a la montaña en gran parte de su grosor, más amplia abajo que en su parte alta y cuyas paredes inaccesibles por tanto, están en muchos sitios tapizadas de musgo y de otras hierbas que valientemente se agarran por los intersticios de las piedras.

Paraje sumamente delicioso sobre todo en verano, donde se disfruta de la más agradable temperatura; abajo el agua que lamiendo nuestros pies sortea las tortuosidades de su ingrato lecho deshaciéndose en espuma; arriba un girón de cielo decora la estancia que jamás halagan los rayos del sol, y fuera ingentes laderas vestidas de espliego y retama, asomando en las grietas más altas de las rocas plantas de riquísimo té que ostentan sus botones amarillos.

Mucho más a la derecha, en plena sierra de Guara, y a unos 30 kilómetros de la capital, existen otras cuevas famosas en el contorno, estudiadas únicamente por nuestro sabio geólogo oscense D. Lucas Mallada, luego por Soler y Arqués y por último por el ilustre francés el malogrado Lucien Briet.

Nos referimos a las cuevas de Chaves y de Solencio, de cómoda y fácil visita, por poder utilizar el automóvil hasta muy corta distancia de las mismas.

Ante la cueva de Chaves se extiende pequeño prado matizado de hierbecillas de mil colores limitado en su izquierda por una cadena de inaccesibles peñascos donde cuelgan las águilas sus nidos, y a la derecha por el barranco que forma imponentes y profundos desfiladeros, teniendo por digno remate al frente la enorme boca de la inmensa cueva.

Imposible dar idea exacta de la impresión que produce este sitio y de su soberana grandeza. No es sola su natural belleza la que deslumbra, sino hasta el medio que nos rodea: arriba un dosel de purísimo azul, abajo una alfombra verde y por todas partes un sol de llamas que dora los próximos picachos, destacándose del horizonte y un ambiente de silenciosa poesía que cautiva.

Su boca de entrada es tan grande que a unos cien metros de distancia penetra la luz natural; luego ya es preciso servirse de antorchas y con su auxilio se camina en fantástica procesión a través de los subterráneos que se bifurcan en opuestas direcciones; la incierta luz de las hachas refleja la silueta del visitante dándole un aspecto macabro, sintiéndose en aquellas profundidades de la gruta la sublimidad del silencio, unido al tenebroso efecto de la obscuridad. Millones de estalactitas de diferentes tamaños penden del techo y tan pronto se halla uno en presencia de un inmenso salón, como ante un pasillo tan estrecho y bajo que para pasarlo hay precisión de echarse al suelo.

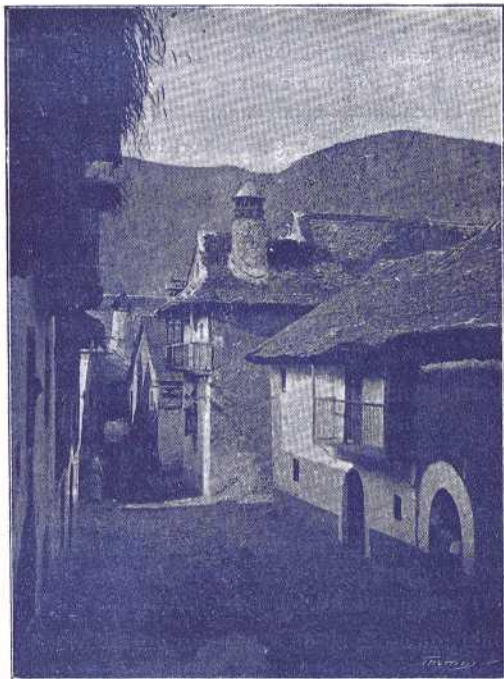
Aquello es realmente una maravilla natural; aislados mogotes, enormes peñascos que parecen mausoleos de titanes, arcos formados por dos rocas tapizadas de hermosa y fresca verdura.

En su interior, apenas puede hablarse más que en voz baja, porque el eco repercute por cien lados haciendo confusos los sonidos.

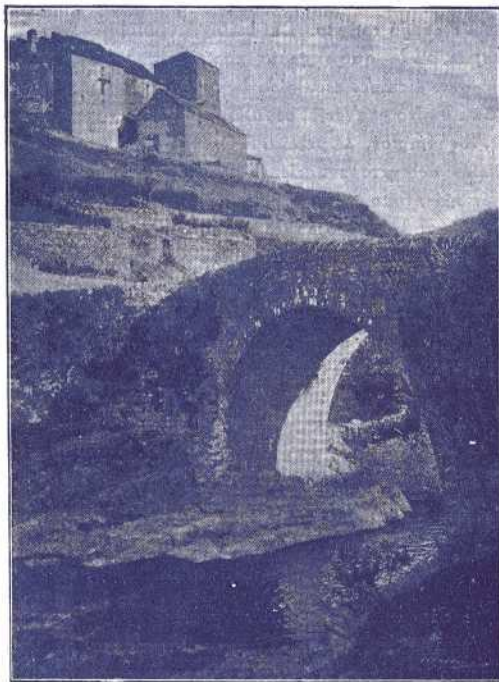
En otro número nos ocuparemos de la Cueva de Solencio.

(El gráfico de estas cuevas puede verse entre los de la página 32).

LUIS MUR



Ansó: Calle Mayor (Fot. Cativiela)



Paisaje de Ansó (Fot. Cativiela)

NOS COMPLACEMOS EN OFRECER A NUESTROS LECTORES ESTA POESÍA DE LA SRTA. JUANA KAISER, «LECTORA» DE ALEMÁN EN LA ESCUELA DE IDIOMAS DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA. — LA TRADUCCIÓN, NECESARIAMENTE ALGÚN TANTO LIBRE, NO PRETENDE SER VERSO CASTELLANO, NI MENOS RESPONDER EXACTAMENTE AL RITMO Y RIMA DEL ORIGINAL ALEMÁN.

Lied an Ansó

Herrn Domingo Miral gewidmet.

Kennt ihr das Land, wo hohe Berge ragen?
In Lüften zieht der Adler seine Bahn,
Um heil'gen Gral die Felsenklüfte sagen
Des weltverlorenen Klosters San Juan.

Kennt ihr das Dorf so fern vom Weltgetriebe?
Durch grüne Auen führt hinan der Pfad,
Ansó mit Namen! O wie ich dich liebe!
In dir die Seele Kraft gefunden hat.

Kennt ihr die Kirche, altersgrau die Mauern?
Sie steht am Berge einem Wächter gleich!
Von Mysterik fühlte ich mein Herz durchschauern...
O Weihnachtsnacht, wie machst du uns so reich!

Kennt ihr ihn wohl, den guten Seelenhirten?
Klein von Gestalt, an Menschenliebe gross!
Hilfreich pflegt er den Fremdling zu bewirten,
Und bleibt doch selber schlicht und anspruchlos.

Kennt ihr sie wohl, die stattlichste der Frauen
Von Ansó? Pascuala ist sie genannt!
Albanch' flatter Maler kam um sie zu schauen
Und zauberte ihr Bildnis auf die Wand.

Ich kenn' sie alle, die ich euch gepriesen:
Das Land der Sage von dem heil'gen Gral,
Das Dorf am Fuss der stolzen Bergesriesen,
Die Leute all, sie grüssen euch viel Mal!

Johanna Kaiser.

Ansó, Januar 1928.

ANSOTANA

DEDICADA A D. DOMINGO MIRAL.

Conocéis el rincón do altos surgen los montes?
Por los aires su ruta traza rauda el águila
Sobre rocosos abismos que del Santo Graal
Nos hablan del memorando Monasterio de San Juan.

Conocéis la aldea, alejada del mundanal ruido?
A ella asciende la senda entre campos de verdor...
Ansó es su nombre! Oh, cómo te amo yo!
En tí mi alma reconfortada se halló.

Conocéis su iglesia de muros que el tiempo ennegrece?
¡Cual alerta centinela en lo alto levantada!
De místicos sentires allí mi alma fué inundada.
Oh, Nochebuena! cuán felices nos haces tú!

Conocéis su buen párroco, de las almas pastor?
Pequeño de figura y grande en caridad:
Con especial cuidado al huésped atiende,
Con extremada sencillez y generosidad.

Conocéis la mujer más gallarda entre todas
Las de Ansó? su nombre Pascuala es:
Célebres pintores vinieron a admirarla
Y al lienzo sublimes trasladaron sus facciones.

Conozco todo lo que os he alabado:
La tierra de la tradición del Santo Graal,
La aldea al pie de la montaña gigante,
Las gentes todas... que mil veces os saludan!

JOHANNA KAISER.

Ansó, Enero 1928.

Por la traducción, E. C.

Resumen de trabajos realizados por la oficina del Sindicato en París año 1927

Siguiendo la costumbre, grata para el firmante, de acudir anualmente a presentar una recopilación de la labor realizada por esta oficina de turismo, a pesar de ser casi toda ella ya conocida por la entidad interesada, por cuanto nuestra actuación se inspira siempre en las indicaciones de aquélla y de la propia iniciativa le queda comunicada inmediatamente, venimos a recordar lo ocurrido en 1927, seguido, de acuerdo asimismo con nuestra tradición, de algunos apuntes referentes al desarrollo del turismo en Francia, o de cosa que con él tenga íntima relación.

Empezando, pues, por nuestras tareas propiamente dichas, o sea facilitar informes de esa población en particular, de esa región y de España en general, señalaremos, hemos recibido en el transcurso de 1927, 205 demandas de extranjeros interesados en ello, cuyos nombres y señas figuran en el registro *ad hoc* que existe en esta oficina, y que, inversamente, hemos favorecido a 28 de nuestros compatriotas o hispano-americanos que deseaban datos con respecto a Francia, o París en particular. Como se comprenderá, tales peticiones reconocen como causa el reparto del material de propaganda que nos manda esa corporación, amén de la placa de esmalte ostentando el nombre de la misma, que aparece en el portal de entrada de este edificio, ante el cual pasa diariamente un centenar de miles de transeúntes.

Después de esta primordial acción nuestra, nos ha sido grato acoger con toda consideración y estima a las agrupaciones españolas, que con uno u otro fin han llegado a esta capital, como el Real Club de Zaragoza, por ejemplo; y no menos a las personas y personalidades que nos han honrado con su visita, ya particular ya en representación de ese Sindicato.

Con no menos gusto hemos cumplido alguno que otro encargo que se ha servido hacernos esa Sociedad, o alguno de sus socios personalmente.

Nos hemos complacido con los éxitos de la misma o de alguno de sus componentes, con la consiguiente manifestación de satisfacción.

Y hemos aprovechado de cada oportunidad, de cada ocasión, de cada acontecimiento español, para darlo a conocer y glosarlo, aprovechando la intimidad de esta Oficina con la Academia Gaya con sus alumnos, cuyo número ha ascendido en el curso de 1926-27 a 1171, de uno y de otro sexo y todos adultos, que han constituido el principal auditorio de las correspondientes conferencias organizadas por aquélla con dicho fin.

Luego, se ha presentado a propósito para iniciar nuevo servicio, por llamarlo así, consistente él en recoger lamentos de compatriotas quejumbrosos de los hoteles y además de ciertas estaciones termales francesas, transmitirlos a los Sindicatos de Iniciativa de las mismas, logrando así la promesa de su intervención para llevar enmienda a aquellas deficiencias.

Por fin, con motivo de las fiestas del Centenario de Goya, hemos organizado un viaje colectivo a ese país, a Madrid, Zaragoza y vuelta por Barcelona, cuya propaganda se está verificando al escribir estos párra-

fos, con la esperanza de contribuir con ello a la animación de las mismas y en beneficio de esas poblaciones.

Relaciones exteriores.

Ante todo, nuestro contacto con el Touring Club ha sido permanente, ya que el firmante figura como socio del mismo desde 1911.

Nos apresuramos, en Mayo, al constituirse la Confederación Nacional de turismo, termalismo y climatismo franceses, a ponernos a su disposición.

Con las entidades españolas de París, Cámara de Comercio, Centro español, Misión española, y principalmente con la Embajada y el Consulado de España, nuestros tratos siempre impregnados de la mejor cordialidad.

Con la Comisaría Regia de Turismo de Madrid, con el Sr. Ministro de Trabajo, al aprovechar de la oportunidad de hablarse de la implantación en Madrid de una Embajada turística de Francia, recabando que se establezca la recíproca en París, por lo menos que se agregara a la Embajada de S. M. de esta capital, un delegado turístico.

. . .

Y así ha llegado el turno a las notas, a aquellos apuntes a que aludíamos al comenzar, tocantes a asuntos turísticos franceses.

En diez mil millones de francos se calcula la suma dejada en Francia por los turistas extranjeros en el último año. La mitad de esa suma la atribuiremos a la atracción ejercida por el paisaje francés y los monumentos arquitectónicos de este pueblo. Pero la otra mitad del ingreso se debe a la buena organización del turismo, a la buena y cómoda instalación de estos hoteles; en suma, a lo que depende de la voluntad, del cuidado, de la atención. Sin duda, hay en el mundo países, que por sus maravillas naturales o por los residuos históricos merecerían mejor que Francia la preferencia de los turistas. Sin embargo, Francia marcha a la cabeza, por delante de Suiza y de Italia, a pesar del famoso nombre de estos dos países en materia de belleza.

Del cuidado que Francia dispensa al turismo, puede hablarnos una institución muy original. Forman en ella los franceses que viajan con frecuencia en el país. Cada uno de ellos comunica a la oficina central la experiencia de sus recorridos y hasta sus sensaciones ante un paisaje: en tal región hay una serie de panoramas poco conocidos, grandiosos o tiernos, sublimes o lindos; en tal pueblo, he encontrado una fondita llena de comodidades; en tal otro, existe un modesto restaurant donde se comen los guisos más deliciosos de la cocina francesa, o, por el contrario, en tal otro, el hotel es sucio y caro. De esta suerte, la oficina central posee un tesoro de noticias e informes a disposición de los turistas extranjeros y de los mismos franceses que quieren conocer su país.

Últimamente, el director de la Oficina Nacional del Turismo, exponía a un periodista los nuevos adelantos de su organización. Hélos aquí sumariamente.

Las Compañías de ferrocarriles, han creado Sociedades filiales, cuyo capital se dedica exclusivamente a la construcción y explotación de hoteles en lugares muy bien acogidos. Las mismas Compañías subvencionan líneas de «autocars» que enlazan con sus trenes. Hay en la actualidad doce de estas Empresas subvencionadas. Las vísperas de fiesta, domingos y días festivos, se forman trenes especiales desde el interior a las playas, además de otros trenes semejantes a nuestros antiguos «botijos», a Saboya, Auvernia y Bretaña. Han vuelto a establecerse los billetes de ida y vuelta para las estaciones térmicas y climatológicas con validez de treinta días y dos prórrogas de treinta días cada una. Existen además, billetes de excursiones, con itinerarios fijos, que pueden utilizarse a voluntad del viajero en los diversos recorridos del circuito marcado, con derecho a asientos en los «autocars» combinados. Estos billetes son valederos durante treinta días, y la reducción respecto al billete ordinario es del treinta por ciento. Finalmente, el Crédito

Nacional Hotelero, ha prestado sumas que han servido para la instalación de 2.500 habitaciones, con agua viva, calefacción central, etc. Por otra parte, la Oficina Nacional de Turismo, presta la más exquisita atención a que no decaigan las tradiciones de la cocina francesa, proporcionando al viajero informes de los hoteles, fondas y figones donde se conserva el mejor estilo de los «maitres-coqs» y «cordons-bleus».

A no dudar, hay diferencia entre las características del turismo español y las del francés. Muchas de las instalaciones de éste, serían inadaptables a aquél; pero lo que sí puede aplicarse donde quiera, es el interés, la atención que busca, no solamente atraer al forastero, sino, además, dar al natural del país las mayores facilidades para que viaje y conozca a su propia patria.

Dios guarde a esa ilustre Junta Directiva muchos años.

JOSÉ GAYA.

París, 22 de enero de 1928.

LA PRENSA Y EL SINDICATO

Agradecemos profundamente a la Prensa de todos matices los elogios dedicados a la labor del S. I. P. A. y publicamos algunas de sus opiniones como contestación a estas alabanzas que, lejos de envanecernos nos anima más y más cada vez a trabajar por nuestro querido Aragón.

Pro turismo

El secretario del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, nuestro querido amigo D. Eduardo Cativiela, nos remite desde Zaragoza, en atento B. L. M. unos ejemplares, bellamente editados por el Sindicato, dedicados a divulgar las bellezas artísticas y naturales de la ciudad de Teruel, y del Valle de Ordesa, Parque nacional en la provincia de Huesca.

Dichos folletos, ilustrados con fotos y mapas, son un alarde de buen gusto y por su finalidad, que es la intensificación del turismo hacia la región aragonesa, merecen toda clase de elogios.

La hoja de «Teruel», bajo el título sugestivo de «Relicario Artístico turolense», reproduce un precioso artículo debido a la pluma de nuestro compañero de Redacción D. Anselmo Sanz Serrano.

Felicitemos al Sindicato de Iniciativa de Aragón por la continuada labor que viene realizando por el engrandecimiento artístico de nuestra querida región.

(De *Voz de Teruel*, 16 de Noviembre de 1927.)

El Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón nos ha remitido dos interesantes folletos que ha editado recientemente. Son dedicados a Teruel y al Parque Nacional del Valle de Ordesa, y contienen datos e informaciones de alto valor para el turista y para el amante de las cosas de Aragón.

Muy agradecidos a las finezas que tiene con nosotros este centro que con tanto tesón y entusiasmo trabaja por que Aragón sea conocido en toda su grandeza.

(De *La Unión*, de Jaca, 17 de Noviembre de 1927.)

El Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón tiene la amabilidad de enviarnos unas bellas descripciones y folletitos relacionados con los atractivos de Teruel y del Valle de Ordesa, como parque nacional. Los hemos ojeado, no solo con afectuosa curiosidad, sino con la gratitud que dicho Sindicato nos merece siempre, por sus afanes verdaderamente extraordinarios en conquistar para nuestra tierra aragonesa la notoriedad y la admiración que le corresponde.

(De *El Pirineo Aragonés*, Jaca, 19 de Noviembre de 1927.)

Dos folletos interesantes

Con un atento B. L. M. del Secretario del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, hemos recibido un folleto dedicado a la capital de la provincia de Teruel, con fotografías y datos muy interesantes para el turista, y en general para todo viajero.

El otro, con abundante texto informativo, un mapa, un plano y fotografías del Parque Nacional del Valle de Ordesa.

Estos folletos, por sí solos, constituyen un excelente medio de propaganda de las joyas artísticas y bellezas naturales de esta región aragonesa. Es un éxito más del Sindicato de Iniciativa, a cuyos miembros directores felicitamos.

(De *Ecos del Moncayo*, Borja, 19 de Noviembre de 1927.)

El activo y culto secretario del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, nos remite unos magníficos folletos publicados en cumplimiento de los fines sociales para la propaganda de Teruel y Ordesa.

Agradecemos la atención.

(De *El Eco*, Tarazona, 20 de Noviembre de 1927.)

Las cuevas de Villanúa

El «Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón», según leímos recientemente en su órgano, la interesantísima revista zaragozana ARAGÓN, atento al mejoramiento de las bellezas naturales de nuestra región, ha convenido con el Ayuntamiento de Villanúa la explotación de las Cuevas radicantes en sus términos, por un periodo de 20 años, que empezarán a correr el día 1.º de enero del 1928, a cuyo propósito ha designado un comité de obras, integrado por los señores Alcalde de Villanúa, D. Antonio Pueyo Bergua y los delegados del referido Sindicato, Hijos de Lacasa Ipiéns, de Jaca.

Tiempos son los que corren en que el turismo, al par de representar una fuente grande de riqueza, lleva consigo enseñanzas, estudios y conocimientos, que en múltiples casos determinan investigaciones cuyo resultado es presentar al campo de la ciencia ramas nuevas en las que, hermanando el recreo del espíritu con la labor del cerebro, se concluye dando frutos codiciados, que llegan a explicar al presente cosas y hechos que antaño tan solo se estimaban como una mera distracción y no tenían otra finalidad que la de un pasatiempo.

Las Cuevas de Villanúa, apenas conocidas para la generalidad y sin catálogo entre los puntos de atracción para el turista, una vez que dicho comité de obras haya llevado a cabo los trabajos necesarios para su visita (visita que, según se asegura, será factible con comodidad el verano próximo), de fijo que proporcionalmente atraerán, a semejanza de lo que hace años ya viene ocurriendo en las próximas cuevas francesas de Bétharram, gran número de amantes de los encantos que aquéllas atesoran, ya que las oquedades grandiosas que dan vida a las Cuevas de Villanúa, sus galerías, adornos, estalactitas, estalagmitas, calles, etc., a fuer de ignoradas, apenas se han visitado hasta hoy, siendo así que, dentro de la espeleología moderna, pueden ocupar lugar preferente entre los parajes similares más hermosos que el viajero y el turista ansían ver y estudiar.

La cómoda accesión y recorrido de las variadas Cuevas de Villanúa, que desde el próximo verano ofrecerá el «Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón» será, pues, un nuevo encanto que la vida veraniega de Jaca contará en su aspecto de excursiones atractivas a las bellezas que atesora esta parte pirenaica, así como también un estímulo para que el turista dilate su espíritu juntamente con la materia, al recrearse ante la contemplación de los seculares encantos que la Naturaleza ha depositado en dichas Cuevas, sitas en un paraje fresco, en el cual el oxígeno abunda con esa exclusividad que caracteriza a este nuestro país y que es el más eficaz heraldito de la importancia de Jaca como estación de estío, cada día más buscada y apetecida.

X

(De El Pirineo Aragonés 26 de noviembre de 1927).

Imitando a los de fuera.

Días pasados tuvimos la satisfacción de visitar el «Sindicato de Iniciativa de Zaragoza», al que nos honramos en pertenecer, y aparte de las inmerecidas atenciones que recibimos de los socios allí reunidos, especialmente de sus dignos y activos presidente y secretario Sres. Chóliz y Cativiela, nos admiró grandemente el interés que por las cosas de Aragón pone tan benemérita entidad, acreedora del apoyo y cooperación de todos los buenos aragoneses.

Obras de cultura, mejoramiento de los pueblos, divulgación científica de las bellezas y tesoros que encierran, incremento de los valores ciudadanos, iniciación y aumento del turismo a las ciudades que son relicario de pretéritas grandezas, todo eso y algo más abarca el elenco de proyectos, algunos ya realizados y otros en vías de pronta solución, que acucia las actividades y energías de cuantos al amparo del «Sindicato de Iniciativa», quieren hacer del solar hermoso de Aragón, como especie de libro popular, en cuyas páginas, que son sus monumentos, sus códices, su historia, sus bellas perspectivas, puedan leer las generaciones actuales y copiarlas en el lienzo de su hombría ciudadana, las virtudes raciales de las pasadas generaciones, emulándolas en fomentar el progreso de los pueblos que habitan.

Alienta y edifica notablemente el espíritu patrio por el que tan grande fué Aragón, el apoyo y ayuda que presta dicho «Sindicato» a toda obra de reconstrucción y de progreso que proyectan pueblos aislados, incapaces por sí solos de llevar a cabo iniciativas bien pensadas que mueren no pocas veces en flor, por no haber mano que las dirija, y fuerza potente que orille las dificultades o por lo menos, ayude con su generoso esfuerzo a vencerlas.

Y el ejemplo lo tenemos en nuestro pueblo. ¿Qué ha

hecho Tarazona hasta hoy, aislada, solitaria, encerrada como perla en su concha, idealizando su pasado, sin ponerse a tono con lo que reclama su porvenir? Reconocemos y aplaudimos en Tarazona, grandes esfuerzos, notables empresas realizadas, proyectos bien orientados y urgentes; pero todo esto con el apoyo de una entidad tan considerada en las altas esferas oficiales, como el «Sindicato de Iniciativa de Zaragoza», hubiera facilitado en gran manera la solución de muchos de esos urgentes problemas y habría dejado expedito el camino para las que quedan por realizar.

El «Sindicato de Iniciativa de Zaragoza» siente afición por Tarazona, y no solo afición sino amor y no solo amor sino entusiasmo, y como la mejor prueba son las obras, digna es de ser mencionada una que atraerá en gran manera el turismo a nuestro pueblo, contribuyendo al progreso del comercio e industria de la localidad.

Cualquiera ciudad amante de sus glorias las difunde y propaga gratuitamente en elegantes folletos populares ilustrados, con los que inunda, si así puede decirse, estaciones, fondas, paseos, pueblos que son semillero de turistas, y a éstos, cuando arriban a su suelo les acompaña y explica cuanto de notable encierra la población. Todo lo que atrae gente, ha estado completamente olvidado en Tarazona, pero ya no lo estará más porque el «Sindicato de Iniciativa de Zaragoza», con una devoción digna de la mejor correspondencia, tiene ya ideado y en breve verá la luz pública con artísticas fotografías y depurado texto, uno de esos folletos divulgador de nuestras grandezas, que ofrecerá al Excmo. Ayuntamiento para que la Corporación Municipal lo distribuya entre los viajeros que durante el año nos visitan.

Hoy cuenta Tarazona con un Alcalde próspero, culto, enamorado del arte y del pueblo en que tiene la casa de sus mayores; con un Ayuntamiento dispuesto a laborar con todo entusiasmo en pro de la ciudad, poco tiempo se sentaron las bases de una Sociedad titulada «Amigos del Moncayo». Vea nuestra primera autoridad y mediten los entusiastas de nuestro monte lo que hace por nosotros el «Sindicato de Iniciativa», ante cuya noble actitud, solo queda en los corazones bien nacidos un camino a seguir...; la correspondencia a estos desvelos por Tarazona, inscribiéndonos todos en ese «Sindicato de Iniciativa», que hará con sus consejos, orientaciones y apoyo, más viables nuestros proyectos, más fecunda nuestra labor y más atendidos que hasta el presente los clamores de una ciudad que como Tarazona, con solo su esfuerzo, ha sabido mantenerse altiva y fecunda sin empañar ninguno de los blasones de su escudo de armas.

UN TURIASONSENSE

(De El Norte, Zaragoza 25 de noviembre).

El Sindicato de Iniciativa de Aragón

Este centro cultural, que tantas muestras viene dando del amor que siente por esta bendita tierra aragonesa, ha publicado dos nuevos e interesantes folletos dedicados a Teruel y al Parque Nacional del Valle de Ordesa, respectivamente, los cuales contienen abundante y atractivo texto informativo, un mapa, un plano y diversas fotografías admirablemente presentadas, debidas al señor Gil Marraco.

Agradecemos muy sinceramente los ejemplares que de dicho folleto se ha servido remitirnos el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón y le excitamos a continuar por un camino que tanto ha de beneficiar a la región aragonesa.

(De La Tierra, Huesca, 15 de Noviembre de 1927.)

ARAGÓN-BEARN

ESTIMAMOS DE INTERÉS LA PUBLICACIÓN DE LA SIGUIENTE NOTA

Joven matrimonio francés, católico, con casa en Pau y automóvil, conocimiento del inglés, español y piano; el marido licenciado en Derecho y diplomado de una Escuela Superior de Comercio; la esposa bachiller francés; tomarían pensionarios y darían lecciones de los citados idiomas, contabilidad y dactilografía, garantizando una estancia confortable y una sólida enseñanza.

Escribir a Mr. Mayerau, industrial, 10, rue de Liege, Pau (Basses Pyrenées) France



Es imprescindible... En toda buena mesa **Maníeca Blesa**
y en las buenas cocinas la

CONSTANTES NOVEDADES EN PRODUCTOS ALIMENTICIOS

COSO. NÚM. 92 Francisco Blesa TELÉFONO 1788



A disposición de los lectores de la revista ARAGÓN, tiene el Sindicato en sus oficinas, tapas para encuadernar lujosamente los ejemplares correspondientes al año 1927, que serán facilitadas a quienes lo soliciten, previo pago de su importe, que se fija en 6 pesetas para los socios adheridos a este Sindicato, y 7'50 para los que no lo sean.



ANIS DEL MONO
VICENTE BOSCH
BADALONA
ESPAÑA



CONSTRUCCIÓN Y DECORACIÓN, S. A.

Plaza de la Constitución, 3. entlo. — ZARAGOZA

NEOLITA

Material aplicable a toda clase de construcciones.

XIOLITA

Piedra artificial - Revocos - Decoración

ACERITA

Pisos continuos de madera reconstituida - Resistente

Duradero - Higiénico

Firme especial para carreteras y lugares sometidos a grandes esfuerzos

■ INFORMES, CONDICIONES Y PRESUPUESTOS GRATUITOS ■

■ Delegaciones en: MADRID, BARCELONA, VALENCIA, SEVILLA, BILBAO, VIGO, BURGOS, LEÓN, PALENCIA, SALAMANCA, LOGROÑO, GIJÓN, PAMPLONA, TUDELA, LODOSA, TAFALLA, SARIÑENA y SÁDABA. ■

que traigo conmigo. Por qué villano!!! Señor, señor! os quitaré la vida de repente con una espada invisible, mismo no vais a casa de la moza, y quedáis confortables, pero tendréis entendido que si no lo cumplís, si mañana hora buena, dijo Pedro Saputo con la misma severidad: ¡jódame ir a pedir perdón a la Virgen Santísima!... ¡d en no me matéis por Dios! Si que lo haré! Ay Señor! y llorando: lo haré, señor ángel, lo haré, no me matéis! que al oír las cayó en tierra de rodillas y dijo temblando fuerza y severidad: y el mozo estaba ya tan bascoso, tra mano. Lo entendéis?.... Dijo estas palabras con gran mente y vais mañana a pedírlle perdón y ofrecelle vuestro mismo por mí mano!.... si no os arrepentís inmediatamente os castigare. Y os castigará!.... Y ahora mismo aquí con todo porque la engañaste, cada día pide a Dios que inocente moza. Demás que yo sé que ella os quiere, y han impuesto, y después la palabra a aquella simple en el otro, cumplid primero la penitencia ya que os la alma, y no ser desgraciado en este mundo y condenado os lo digo y creedme: si queréis vivir en paz de vuestra a Dios y habéis hecho al mundo y a la muchacha. Yo lleva a la perdición con ese engaño que queréis hacer os ha impuesto esa penitencia es un ignorante que os ella. No vais bien, mozo, no vais bien, y el confesor que beís quitado, ni remitiades la obligación que tenéis con obra que le hicistes ni le volveréis la honra que le ha cuanto más nueve noches, no enmendaríades la mala credos y salved? Aunque vinierades toda vuestra vida, personas toda no es vuestra sino suya. ¿Qué hacéis con el derecho es de ella y solo de ella, y si no cedéis, vuestra siempre está viva; aquella deuda siempre es la misma: luntad y la habéis burlado. La deuda de vuestra patria creyendo en la palabra que le distes se entregó a tu vuestra penitencia no satisficéis a la moza, porque ella tema. Pero habéis de entender mozo engañado que con con otra. ¡Hola! dijo Pedro Saputo: esa ya es más apos ha salido de cinco y no quiero casarme con ella, sino día. Es que yo, dijo el penitente, le di palabra, y ahora

Antes del día y con el día, porque la gente de Barbastro es hacendosa, bullía por las calles y por encima y a espalda de la fuente, y Pedro Saputo no despertaba; hasta que llegó una muchacha por agua. El un poco sobresaltado, pero disimulando, le preguntó que si conocía algún maestro sastre, que le pudiese tomar para mancebo; y respondió la moza: en nuestra casa ha de coser hoy el nuestro, que por eso he yo madrugado un poco más de lo ordinario. Si queréis venir, allí podréis hablalle. Aceptó Pedro Saputo y siguió a su graciosa guía.

Llegaron a la casa, que estaba en el barrio, y dicho al padre y a la madre lo que había pasado, y añadiendo Saputo lo que le pareció mentir, y satisfaciendo a las preguntas impertinentes, aunque sencillas que le hicieron, les mandó el sastre un recado diciendo que perdonasen, que por aquel día no podía ir, porque su mujer tenía flujo. No importa, dijo él; yo cortaré y coseré los vestidos. Y cuanto antes mejor, señoras huéspedes mías: venga esa tela o paño o lo que sea, y sepa yo a quién he de tomar la medida. Lo que me falta son tijeras y las demás herramientas del oficio: pero las supliré con lo que haya en casa; porque en este mundo solo hay dos cosas que no se pueden suplir, que son, el pan y la buena mujer. Hizo después sentar a su lado a la muchacha para enseñarla, con que el padre se fué muy pagado y a la madre se le ablandaba el corazón de gusto. Y pasó el día sin novedad que digna de contar sea, más de que él conoció que la muchacha se le aficionaba clara y determinadamente, y él sin saber por qué gustaba también de tenerla cerca y mirarla; que aunque labradora, tenía mucha gracia en todo y hablaba y sentía con gran amabilidad. Pues fea, pudiérase ser su madre, que ella no era sino muy linda y una rosa del amor al abrir el capullo.

Anochecho casi o entre sol y candil, hora en que los tales jornaleros se suelen tomar un rato de asueto para vaciar la vejiga de lo que contiene y el vientre de flatos, dijoles que con su buena licencia se saldría un poco a la

maestro Artigas), distinguiéndose por cotidianos y allí del pueblo iban a verle muchos curiosos (nunca el capilla y a arrearase de brochas, pinceles y colores.

Y al día siguiente comenzó a preparar las paredes de la nada iba sobre su conciencia, hizo su cuenta y le hecho ligón, o más bien la filosofía del lector; pero como un poco sospechosa le pareció a Pedro Saputo la re-

los fieles y carga el pueblo al convento. concluyó el lector, porque así se inflama la caridad de que no se espante. Pues eso necesitamos y no otra cosa, milagros, que no entre hombre con vista en la capilla, multitud ni la orden, porque voy a pintarlos allí tales dijo Pedro Saputo, que no quedéis descontentos la copintor y más crédito a la orden carmelitana. Pues a fe, fueren y más estúpidos, más alabanza redundará al que nunca podéis pecar por carta de más; cuantos más En esa materia, dijo el lector, habéis de tener entendido vos mismo. ¿Y han de ser muchos? respondió Saputo. bien. Por eso he dicho que los habéis de imaginar de ellos que yo sepa, aunque he oído que se está escri- guano en particular, respondió el lector, ni hay libro tan, porque yo no sé ninguno. Tampoco yo no sé ninguno de referir o mostrar el libro donde cons- imaginar. Pero esos milagros, dijo Pedro Saputo, ha- docena de milagros los más inauditos que pudierdes por las esquinas o donde os parezca pintar cualquier con muchos de muchísimos flaires a su sombra. Y luego alio que todos y más cerca de su trono a N. P. S. Elías muy gloriosa rodeada de infinitos devotos suyos; y más Después habéis de pintar el cielo, y a la misma Señora sacando de él a todos sus devotos con el escapulario. gatorio, y ellos le tomarán muy contentos. Después Santísima les señalará otro camino, que será el del pur muchos diablos, y con la mano su Magestad de María

y trabando conversación con él, entendió que en su convento se trataba de pintar la capilla de la Virgen; pero que el maestro Artigas era muy judío, que les pedía quinientas libras y ellos le daban trescientas cincuenta y no quería. Yo pues, respondió Pedro Saputo, veré esa capilla y puede ser, que busque un pintor para ella. Si es de Zaragoza, dijo el motilón, escusada es la diligencia, porque si los pinta-monas de Huesca piden tanto ¿qué será los famosos pintores de Zaragoza? Y en esto llegaron a la Ciudad y se encaminaron juntos al convento.

Vió Pedro Saputo la capilla, y subió a la celda del prior y le dijo que si el maestro Artigas no había de tener queja, el buscaría un pintor que acaso rebajaría algo de lo que aquél pedía. Respondió el prior que el maestro Artigas no podía hacer más que regañar, porque esto de todos modos lo haría; pero que no tendría razón para quejarse, porque ya después de él habían tratado con otro pintor y tampoco no se habían ajustado. Que podía decir quién era el pintor que proponía. Yo, respondió Pedro Saputo.—Vos, si, vos habéis de decir quien es.—No digo eso, si no que soy yo el pintor que ha de pintar la capilla.—Vos!—Yo, si, padre prior, yo mismo.—Hacedme la gracia, dijo entonces el prior con desdén, de ir a la Cruz de S. Martín a comprar un boliche y andaros a jugar por esas calles, o recogiendo piedras y guijarros en vuestro berruero ir a apedrear los perros por las esquinas y plazas. Pues en verdad, padre reverendo, contestó Pedro Saputo, que aunque os enojáis he de deciros que vuestras palabras desdican de vuestra gravedad. ¿En qué libro habéis topado, en qué autor leído, a qué sabio oído en vuestra vida, que no hubo jamás en el mundo hombre de mi edad que pintar no pudiese una capilla de frailes? Si hubierades preguntado cómo me llamo, si ya supierades quién soy, si os hubierades informado qué tengo o no tengo hecho en mi arte, entonces pudierades hablar como os viniese en talante, y despreciarme y tenerme en poco si hallábades que lo merecía: pero sin preguntar nada ni saber

¡Llegó a la ciudad cerca de las once de la noche; oyendo una rondalla fue para allá y se agregó a la turba. Pasada una calle se pararon a cantar delante de una casa a una muchacha que por el nombre que repetían en las letras se llamaba Lorenza. Vió Pedro Saputo que uno de los de la ronda cantaban los otros cantaban: e acercó y encaramó a una reja no muy alta, hizo sí/ tres veces, y se entreabrió la ventana. Púsose a escuchar distimuladamente, y oyó que el mozo decía: mirad, Lo-rido más que un raspazo con algo de sangre. Ya se ve, ha puesto el pie en la malidita piedra que era como una bola de redonda y ha dado con la cabeza en la pared de

AVENTURAS DE BARBASTRO

CAPÍTULO IV

grito el mozo medio muerto.—¡Andad, malaventurado, seguid vuestro camino, y mañana nos veremos aquí o en otra parte. Y diciendo esto le tomó del brazo y de una sacudida le levantó y echó camino adelante con tal furia, que al infeliz le pareció que el remate sería abrirse la tierra a los pies y caer en el más profundo abismo del infierno. Anduvo diez o doce pasos cayendo y no cayendo, y exclamando: Virgen Santísima perdón! y muriéndose de horror y de miedo de que de un día para mañana se convirtiera en un demonio. La oscuridad los separó en tanto, y llegando el mozo a la puerta de la capilla hizo muchos actos de contrición, estuvo dos horas allí con la boca seca pidiendo misericordia a Dios y a María Santísima. Y al día siguiente por la mañana fue a ver a la de los cinco, le dijo que ya quería casarse con ella, y con efecto llevó adelante el negocio con tanta actividad que antes del mes estaban casados, y muy contento él de poder ir al cielo con una mujer que bien mirada valía tanto como la otra, fuera de haberla conocido, que no da o quita poco.

nada, sin ver más ni mirar que aún no me apunta el bozo, decirme tantos y tales menosprecios, juro por las órdenes que tenéis que no lo pudiera esperar de cualquiera otro hombre más prudente. Así que, podéis encomendar y dar vuestra obra a quien quisiéredes, que a lo que veo no somos hechos para en uno. Quedaos con Dios y con la vuestra capilla, que a mí no me cumple tratar con hombres de tan mala razón y conveniencia. Y diciendo y haciendo volvió la espalda al prior y tomaba la puerta. Mas el prior que en sus palabras había echado de ver su mucha discreción y prudencia, le llamó y salió a detenerle, y entrando otra vez con él le dijo con voz más atenta, que no extrañase le hubiese hablado de aquella manera, puesto que los muchachos de su edad más solían ser a propósito para andar en tales entretenimientos, que en obras de tanta empresa y capacidad. Pero que si tenía confianza de salir bien de ellas, se sirviese decir quién era y tratarían. Porque el fraile había ya sospechado quién fuese teniendo de él noticia por la fama de su nombre. Entonces respondió el mozo. Yo me llamo Pedro Saputo; soy... Basta, basta, basta, hijo mío, dijo con grande exclamación el prior al oír su nombre. Y levantándose le abrazó con mucha voluntad y le hizo sentar a su lado, y por fin le dijo: mirad, Pedro Saputo; ya que Dios ha sido servido de traeros a esta santa casa, yo lo haré de modo con vos que no os pese de haber venido. Por de contado os marco por vuestra una celda bien arreada de todo buen servicio: os señalo asiento en el refectorio con los padres más graves; y os daré las quinientas libras jaquesas que pedía el maestro Artigas. Ya sé que habéis pintado la ermita de la Corona en vuestro lugar, y últimamente dos salas; y personas inteligentes que las han visto me han certificado que habéis derramado en ellas más primores, que ha pintado en su vida el adocenado del maestro Artigas. Y si no me importunaran por él algunos frailes y dos caballeros de la ciudad que le favorecen, yo os querría escribir que viniédeses a hacer nuestra obra. Haréisla por fin, é yo me complazco.

la iglesia. El Gafed y Resuello han ido con él, y a mí me ha encargado que te lo dijese. Con que luego le tendrás aquí. No te acuestes. Adiós. Y se bajo. Fuéase la ronda, y Pedro Saputo por divertirse y pasar el tiempo, que no sabía que hacerse aquella noche, se ciñó un lienzo a la cabeza y volvió de ahí un rato a la reja, hizo la seña, abrieron la ventana, se encaramó y la moza al verle: ay, Conched mío! dijo muy alborozada; ya pensaba que no te vería. ¿Con que no es cosa de cuidado? Y diciendo esto le tomaba las manos y se las apretaba. El le dijo: un poco me duele la cabeza, pero por verte..... Es decir, que esta noche, dijo ella con sentimiento, ya no entrarás por el corral. No, respondió él, y harto me pesa. Paciencia, contestó ella dando un suspiro, y van cuatro noches. Cómo ha de ser; ya nos desquitaremos. Agora vete a casa, no te dañe el frío de la noche; toma este pastel de magras y este pastel de longaniza. Adiós, querido, vete, y mañana no salgas de casa. No saldré dijo él: adiós, alma mía. Y se bajo de la reja y se apartó con el viento, no fuese que la trampa llevase allí al Conched más pronto de lo que era menester y aconteciese una barbarie.

Y vino bien el agasajo, porque más al caso le hacían las magras y la longaniza, que los suspiros y las caricias de la moza; como que en todo el día no había comido más de un par de huevos que tomó en un molino: y comiendo y cenando a un tiempo se andaba de calle en calle. Vino al fin a parar al río, y dijo: todo me va bien. Ahora que tenía sed con este gustillo de las magras, que aunque tiernas y regaladas están un tantillo sabrosas, cata que me encuentro en el río. Pero no podía bajar al agua, y viendo un puente se metió por él y al otro lado oyó un chorro perenne de agua. Esto es una fuente, dijo: y acercándose y bajando con mucho tiento unas gradas, porque no se veía más que una bolsa de avaro, llegó al chorro que oía y bebió muy a su sabor. Sentóse en una grada, dió cabo de las magras y se tomó con la longaniza: volvió a beber, se tornó a dormir y comiendo los últimos bocados se quedó dormido.

Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza

Único Establecimiento de su clase en la provincia

Fundado en 1876

Capital de los imponentes en 30 de Junio de 1927

41.974.381'37 pesetas

Libretas en circulación en dicho día

36.616

Intereses abonados a los imponentes en 1926

1.118.480'89 pesetas

Se admiten imposiciones de 1 a 20.000 pesetas que devengan el 3 por 100 de interés anual. Las entregas y los cobros pueden hacerse todos los días laborables de nueve a una y de cuatro a seis.

Concede préstamos con garantía de valores públicos e industriales y con la de alhajas, muebles, ropas y efectos análogos en condiciones económicas ventajosísimas para los prestatarios.

Como esta Institución es exclusivamente benéfica, no tiene que repartir dividendos a los accionistas y por consiguiente todas las ganancias que obtiene se destinan a aumentar las garantías que responden del capital de los imponentes, que por esta circunstancia alcanza en este Establecimiento el maximum de seguridad.

Para facilitar a los imponentes la colocación de sus ahorros, esta Institución se encarga gratuitamente de la compra de valores por orden de aquéllos.

OFICINAS

San Jorge, 10

San Andrés, 14

Armas, 30

Fuera de la capital no tiene Sucursales ni representantes.

TALLERES TIPOGRÁFICOS

A
V
E
N
I
D

CECILIO

DEL MOLINO

T
E
L
.
9
5
4

A DEL CARMEN, 17-ZARAGOZA

Antigua CASA LAC

CASA FUNDADA EN 1825

RESTAURANT

PASTELERÍA

FIAMBRES

HELADOS

ESPECIALIDAD EN BANQUETES - BODAS - LUNCHES - TRES

Mártires, n.º 18 (Antiguo Arco Cineja)

ZARAGOZA

Teléfono 130



DEPOSITARIOS EN ZARAGOZA

RIVERO Y CHÓLIZ

Don Jaime 1, 19

Sucursal: C050, 23

MIGUEL FANDOS

OSSAU, núm. 3. - Teléfono 799

Instalaciones de agua fría y caliente

Cuartos de baño - Lavabos

CRISTALERÍA PARA OBRAS

CANALES, PARARRAYOS, ETC.

GRAN HOTEL IMPERIAL

5 de Marzo, 1 (esquina a la Plaza de Salamero)

TELÉFONO 16-76

ZARAGOZA

Pensión desde 9 pesetas - Todas las habitaciones son exteriores - Restaurant a la carta y por cubiertos, desde 4'50 pesetas.

Hay cuartos de baño.

Director propietario: JOSÉ ROYO

ANTIGUA PLATERIA Y JOYERIA

COMPRA Y VENTA DE ALHAJAS
Y OBJETOS DE OCASIÓN - INFINIDAD DE OBJETOS PARA REGALOS A PRECIOS SUMAMENTE ECONÓMICOS

IGNACIO BALAGUER

COSO, 50 - Teléfono 9-84

ZARAGOZA

Básculas - Balanzas

para el Comercio, Ferrocarriles, Farmacia.
Carretillas, Prensas de copiar,
Mesas y Veladores

LA VASCO ARAGONESA

Aurrecoechea, 20

BILBAO

Insignias - Distintivos

para toda clase de Sociedades políticas, culturales, deportivas, etc. Plaquitas para coches. Medallas para concursos. Pídase catálogo gratis.

LA VASCO ARAGONESA

Aurrecoechea, 28

BILBAO

POSADA DE LAS ALMAS

JOAQUIN CERESUELA

San Pablo, 22 Teléfono 10-30

ZARAGOZA

COMPRA-VENTA DE VINOS
AL POR MAYOR Y MENOR

ADMINISTRADA POR EL MISMO PROPIETARIO

FILLOLA Y PEREZ

Taller de Construcción de Muebles

Canfranc, 5

CONSTRUCCIÓN-MUEBLES DE ENCARGO

EN TODOS LOS ESTILOS

FRANCISCO VERA

GRANDES FÁBRICAS DE TEJIDOS

CORDELERÍA Y ALPARPATAS

Especialidad en suministros de envases y cuerdas para fábricas
de azúcar, superfosfatos y de harinas

Despacho: Ant.º Pérez, 6-Teléf 8-9-4

Fábricas: Montreal, 5 - Telé. 1-1-5-4

Apartado de CORREOS, número 128

ZARAGOZA

Chocolates ORÚS

FÁBRICA MONTADA PARA PRODUCIR

10.000 KILOS DIARIOS

Elegancia en su presentación.

Limpieza muy exquisita.

Reconocidos como los mejores del mundo por su pureza y fina elaboración.

Visítese la Fábrica: es la mejor recomendación

La Casa de más producción y venta de Aragón

Fundador: JOAQUÍN ORÚS

2 PRODUCTOS NOTABLES 2

PULMONAL HIRCH^s

infalible para combatir los **CATARROS y PULMONÍAS** + El mejor preservativo
- - contra la TUBERCULOSIS - -

NASOL VEDLIZ

insustituible para curar instantáneamente los CATARROS NASALES

LABORATORIO DE
RIVED y CHOLIZ

DE VENTA EN TODAS LAS FARMACIAS

Museo Comercial de Aragón

Situado en la Plaza de Castelar
(Palacio de Museos)



Informes comerciales.
Traducción de correspondencia
y documentos mercantiles.

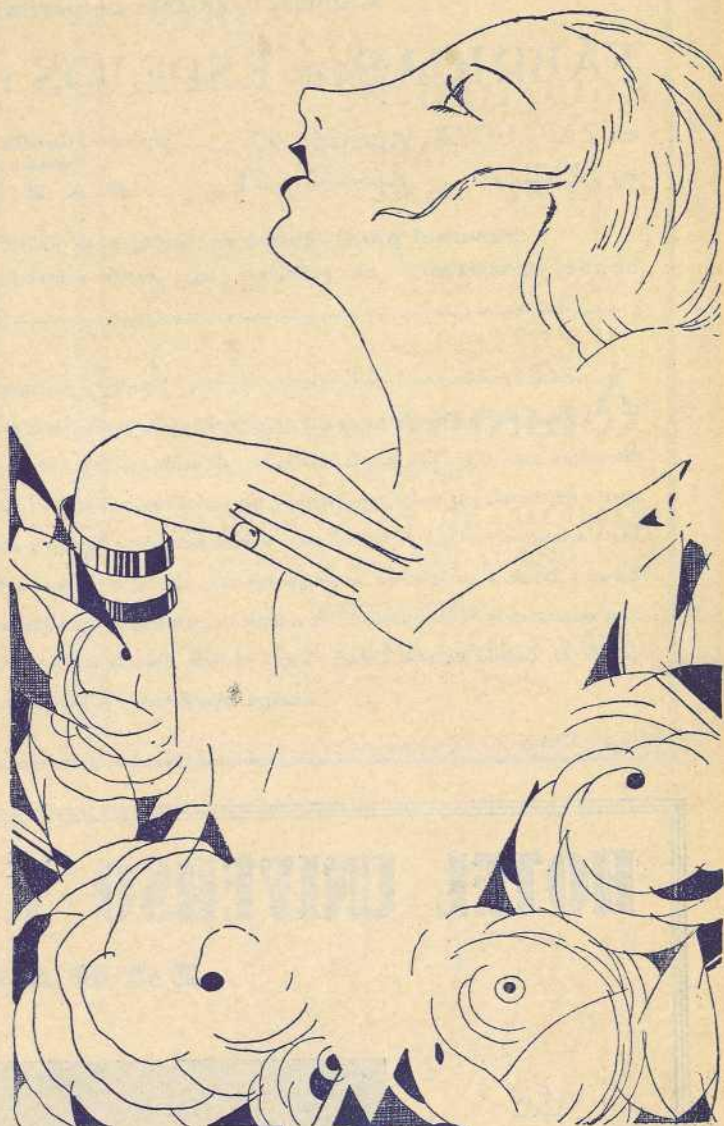


Visítese el Museo y gustosamente se informará de su funcionamiento sin que signifique compromiso alguno
~ ~ para el visitante ~ ~



Horas de despacho para el público:

De 15 a 18.



LOS PERFUMES DE MYRURGIA

BARCELONA

"ORCIA"
"MAJA"
"BESAME"
"MADERAS DE ORIENTE"
"FLOR DE BLASON"
"FLORES DEL MAL"
"TU REJA"
"AMOR"

LA VENECIANA

SOCIEDAD ANÓNIMA

Capital: 6.000,000 de pesetas (totalmente desembolsado)

FÁBRICAS DE ESPEJOS Y LUNAS PARA MUEBLES

en ZARAGOZA: Apartado 50

Dirección Telefónica y Telefónica para
Zaragoza y Sevilla:

Oficinas en Madrid:

en SEVILLA: Apartado 271

P A R A Í S O

MARQUÉS DE CUBAS 1, bajo

Sucursal para ventas en Zaragoza: DON ALFONSO I, 13 y 15 y FUENCLARA, 6
donde encontrará el público un gran surtido en OBJETOS ARTÍSTICOS PARA REGALOS

|||||

Anuncios luminosos de todas clases y precios: bocetos y presupuestos gratis. Vidrieras artísticas, para salones y con asuntos religiosos para iglesia o históricos, para corporaciones: proyectos y presupuestos gratis. Decoración del cristal y vidrio, por todos los procedimientos conocidos. Vitrinas industriales y de salón, en todos los modelos y precios. Construcción de cúpulas, cubiertas, pisos y lucernarios de cristal, por todos los sistemas, garantizando los resultados. Molduras y marcos de estilo, cuadros, grabados, oleografías, etc., Instalaciones completas de cristalería y metalistería para Bancos y nuevos establecimientos. Pizarras para anuncios y cotizaciones de Banca y Bolsa. Contestamos las preguntas que sobre cristalería nos dirijan los señores arquitectos, ingenieros, contratistas y particulares. Nos encargamos de la reposición de cristales averiados, asegurados por la empresa mercantil individual «El Seguro de Cristales», propiedad de D. Basilio Paraíso Labad. Venta de toda clase de vidrio y cristal plano, al por menor y mayor, aplicando precios limitadísimos en nuestra Sucursal D. Alfonso I, 13 y 15 y Fuenclara, 6

HOTEL UNIVERSO Y CUATRO NACIONES

ZARAGOZA



ASCENSOR

CALEFACCIÓN

**AGUA CORRIENTE,
CALIENTE Y FRÍA**



AUTO-OMNIBUS

EN LAS

ESTACIONES



REÚNE TODAS LAS COMODIDADES MODERNAS, Y EN PROPORCIÓN OFRECE
LAS MÁS VENTAJOSAS CONDICIONES DE PRECIOS

GARAGE MODERNO

Capacidad, 100 coches

Cabinas individuales

GRAN TALLER DE REPARACIONES

Agentes para Aragón de los automóviles

HUDSON ESSEX RUGBY

AGENCIA de los acreditados acumuladores

EXIDE

carga, reparación y venta

Gasolina americana AUTORINA

Accesorios y

AUTOMÓVILES DE ALQUILER

Mercedes, 11 y 13
(Junio P. Pamplona)

TELÉFONO 14-35
ZARAGOZA

Banco Zaragozano

FUNDADO EN 1910

BANCA
BOLSA
CAMBIO
INFORMACIÓN

INTERESES QUE ABONA

EN CUENTA CORRIENTE A LA VISTA. 2'50 % ANUAL

IMPOSICIONES

A UN MES.....	3'00 % ANUAL
A TRES MESES.....	3'50 % >
A SEIS MESES.....	4'00 % >
A UN AÑO.....	4'50 % >

CAJA DE AHORROS

4 % anual

CAJAS FUERTES DE ALQUILER

DESDE 25 PESETAS AL AÑO

DOMICILIO SOCIAL:

COSO, 47 Y 49 Y DON JAIME I, NÚM. 1
(Edificio propiedad del Banco)

BODEGAS Franco-Españolas

S. A.

2.000.000 de Pesetas

LOGROÑO

LOS MEJORES VINOS DE MESA
RECONOCIDOS POR LOS INTELIGENTES

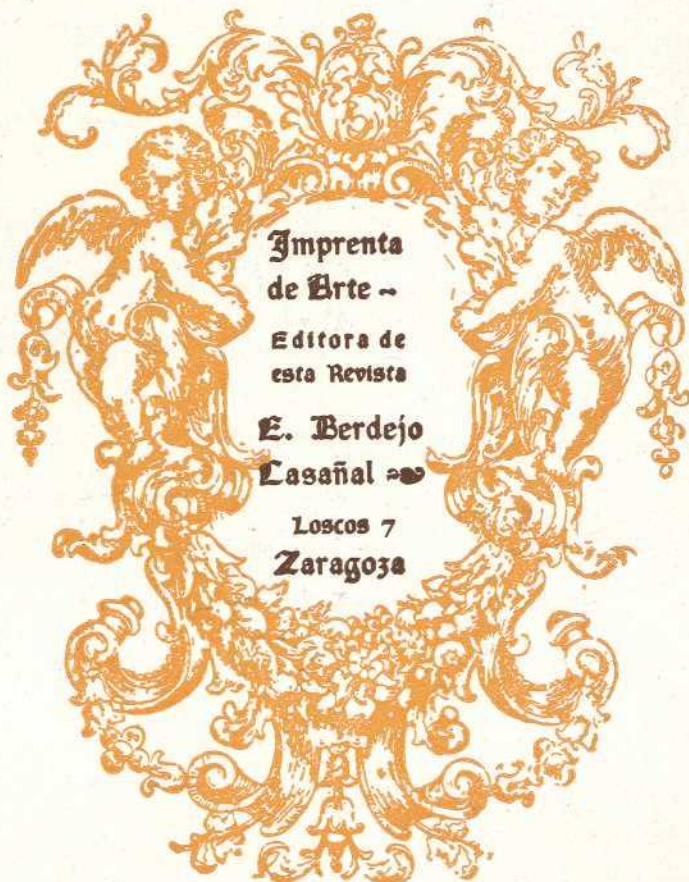
DE VENTA MUNDIAL

REPRESENTANTE EN ZARAGOZA

D. VICENTE MAGAÑA

Plaza de San Braulio, 11

Teléfono 15-14



Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

BUREAU A PARIS,
2, Chaussée d'Antin.
(Angle du Boulevard
des Italiens)

~ PLAZA DE SAS ~
(entrada Estébanes, 1, entlo.
ZARAGOZA
TELÉFONO 164

IN LONDON:
The Spanish Travel
Bureau Ltd.
87, Regent Street
London, W. 1.

ATRACCION DE FORAS- TEROS - TURISMO ~ ~ ~



Salón de lectura ~
~ Horarios - Tarifas
Informaciones - Guías
Ilustradas - Itinerarios
Informes absoluta-
mente gratuitos ~



En el mismo local está domiciliada la



REAL ASOCIACIÓN
AUTOMOVILISTA
~ ARAGONESA ~



Esta revista la recibirán gratis los afiliados al Sindicato